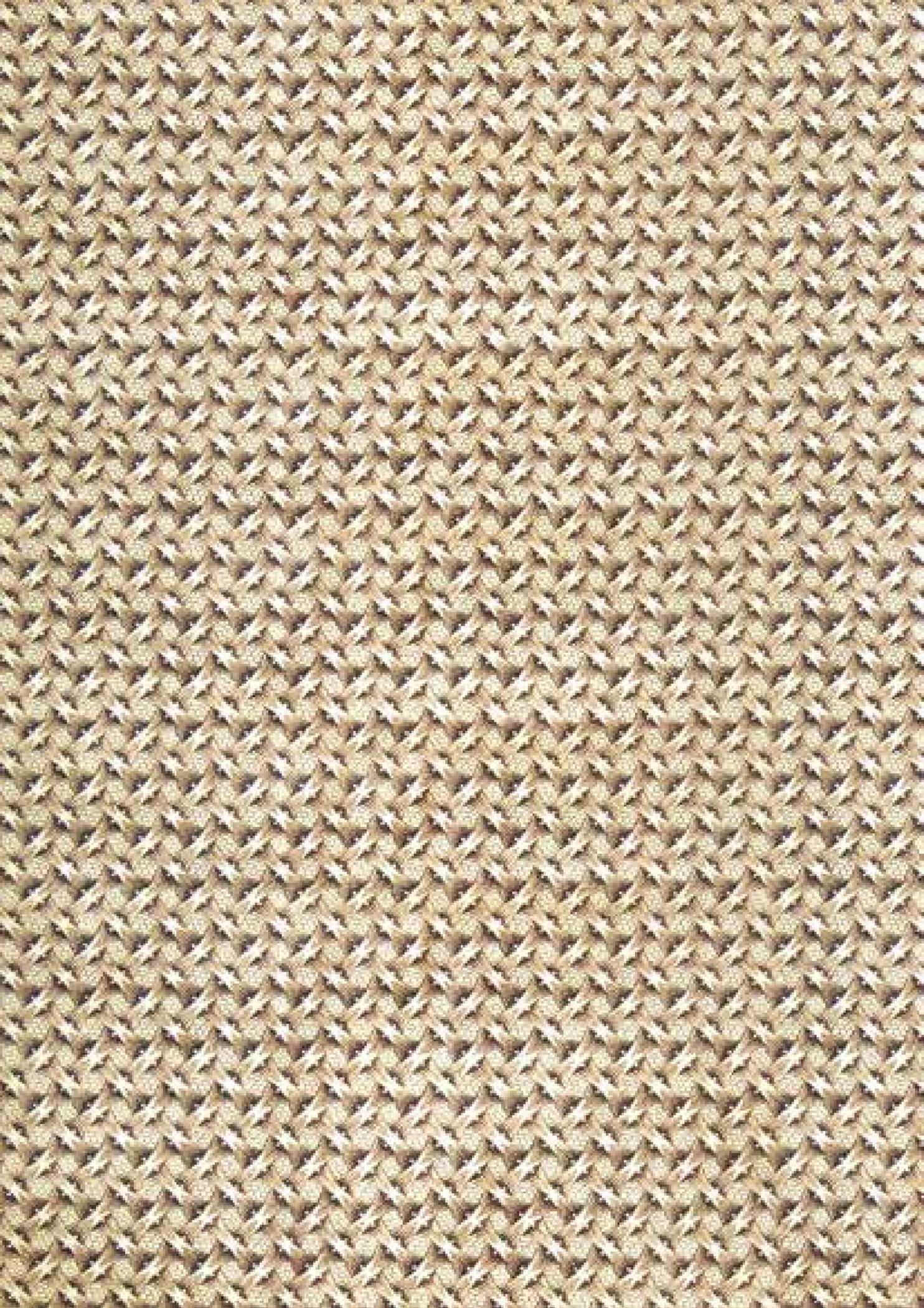


Н. Г. ГАРАЕВА

*Казанские издания  
Корана*

ИЗ СОБРАНИЯ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА  
«КАЗАНСКИЙ КРЕМЛЬ»



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ  
РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

ГБУ «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ  
И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК  
«КАЗАНСКИЙ КРЕМЛЬ»

Н. Г. ГАРАЕВА

*Казанские издания  
Корана*

из собрания Музея-заповедника  
«Казанский Кремль»

КАТАЛОГ

Казань  
2019

ББК 86.38-21^611  
УДК 28-24(086.3)  
Г 20

Печатается по решению научно-методического совета  
ГБУ «Государственный историко-архитектурный и художествен-  
ный музей-заповедник «Казанский Кремль»

Рецензенты: А. К. Аликберов, канд. ист. наук; Р. Р. Салихов, д-р  
ист. наук

Г 20 Гараева Н. Г. Казанские издания Корана из собрания Музея-заповедника «Казанский Кремль». Каталог – Казань: Изд-во «Заман», 2019. – 44 с.: ил.

Каталог представляет собой первое научное описание печатных Коранов из фондов Музея-заповедника «Казанский Кремль», изданных в Казани с 1816 по 1918 г. Издание предназначено для историков, искусствоведов, специалистов в области книжной культуры и библиографии, а также всех интересующихся историей изданий Корана.

Garaeva N. G. Kazan Printings of the Koran Held at Collections of the Kazan Kremlin Museum-Complex. Catalogue. – Kazan: Zaman Publisher, 2019. – 44 p.

The Catalogue presents for the first time the descriptions and illustrations of printings of the Koran held at collection of the Kazan Kremlin. These printings of the Koran were issued by ten printing houses of Kazan during period since 1816 to 1918. The publication is intended for historians, art historians and librarians, everyone who is interested in the history of printings of the Koran.

Фото: М. Ф. Гарифзянов

Перевод на татарский язык: Н. М. Мифтахутдинова

Корректоры русского языка: С. А. Ярмухаметова, В. Б. Оразова

Корректоры татарского языка: Ф. С. Гибадуллина, И. Г. Гумеров, И. А. Мустакимов

Дизайн, вёрстка: Л. М. Курбангалеева

Обработка изображений: Г. А. Саморядова, Л. М. Курбангалеева

Технический редактор: Г. С. Яковлева

## Оглавление

О казанских изданиях Корана в собрании  
Музея-заповедника «Казанский Кремль» ..... 5

### Каталог

Азиатская типография Первой Императорской Казанской  
мужской гимназии..... 7

Азиатская типография, Казённая типография Императорского  
Казанского университета..... 9

Типография Н. П. Коковина ..... 16

Типография С. И. и М. А. Чирковых и их наследников..... 18

Типография Г. М. Вечеслава..... 20

Типография Б. Л. Домбровского – «Центральная» ..... 22

Центральная типография..... 25

Типо-литография и словолитня Торгового дома Братьев  
Каримовых ..... 27

Лито-типография И. Н. Харитоновна ..... 33

Электро-типография и литография «Умид» товарищества  
«Сабах» ..... 40

Электро-печатня И. Бораганского и К° (Санкт-Петербург) ..... 41

Издания неустановленных типографий ..... 42

### Указатели

Библиография ..... 43

Список ответственных за точность текста Корана  
в казанских изданиях (по упоминаниям в колофонах  
изданий Каталога) ..... 43

Список сокращений ..... 43

Глоссарий (Кораническая терминология)..... 44

Типографские и кодикологические термины ..... 44

© Гараева Н. Г., 2019

© ГБУ «Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль», 2019

© Издательство «Заман», 2019



«Казан Кремле» дәүләт тарих-архитектура һәм сәнгать музей-тыюлыгы» дәүләт бюджет учреждениесе фәнни-методик советының карары нигезендә нәшер ителә.

Рецензентлар: А. К. Аликберов, тарих фән. канд-ты; Р. Р. Салихов, тарих фән. д-ры

Г 20 Гәрәева Н. Г. Коръәннең Казан басмалары. «Казан Кремле» музей-тыюлыгы тупланмасыннан. Каталог. – Казан: «Заман» нәшр., 2019. – 44 б.: ил.

Каталог «Казан – Кремле» музей-тыюлыгында саклана торган 1816–1918 еллар дәвамында Казанда нәшер ителгән Коръән басмаларының беренче фәнни тасвирламасы. Каталог Коръән басмалары тарихы белән кызыксынучылар, тарихчылар, сәнгать белгечләре, китап мәдәнияте һәм библиография өлкәсендә эшләүче хезмәткәрләр өчен тәкъдим ителә.

Казан Кремле музей-тыюлыгы тупланмасындагы Коръәннең Казан басмалары хақында ..... 6

#### Каталог

Казан гимназиясенә Азиатски нам табегъханәсе ..... 7

Казан университетының Азиатски нам табегъханәсе, Матбагы хизанә ..... 9

Кукубин табегъханәсе ..... 16

Чиркув хатыны матбагы ..... 18

Матбагы Вичислав ..... 20

Матбагы Думбравски [Үзәк типография] ..... 22

[Үзәк типография] ..... 25

Матбагаи Кәримийә ..... 27

Харитунув матбагы ..... 33

Матбагы ширкә «Өмид» ..... 40

Ильяс Бурагански ширкәт иликтрикә матбагасе (Петербург) ..... 41

Типографияләре ачыкланмаган басмалар ..... 42

#### Күрсәткеләр

Файдаланылган әдәбият исемлеге ..... 43

Казан басмаларында Коръән текстының төгәллеге өчен жаваплы шәхесләр исемлеге (Каталог басмаларының колофоннарында күрсәтелгән исемнәр нигезендә) ..... 43

Кыскартулар исемлеге ..... 43

Глоссарий (Коръән терминологиясе) ..... 44

Китап белеме һәм типография терминнары ..... 44

Фото: М. Ф. Гарифжанов  
Татар теленә тәржемә: Н. М. Мифтахетдинова  
Рус теле корректорлары: С. А. Ярмөхаммәтова, В. Б. Оразова  
Татар теле корректорлары: И. Г. Гомәров, Ф. С. Гыйбадуллина, И. А. Мөстәкыймов  
Дизайн, биткә салу: Л. М. Корбангалиева  
Фотоларны эшкәртү: Г. А. Саморядова, Л. М. Корбангалиева  
Техник мөхәррир: Г. С. Яковлева

© Гәрәева Н. Г., 2019

© «Казан Кремле» дәүләт тарих-архитектура һәм сәнгать музей-тыюлыгы» дәүләт бюджет учреждениесе, 2019

© «Заман» нәшрияты, 2019

Коран – священная книга мусульман, которая регламентирует жизнь последователей ислама, определяет их нравственно-этические и эстетические представления.

Коран состоит из откровений Аллаха, ниспосылавшихся в течение почти 23 лет пророку Мухаммаду (571 – 632). Согласно преданиям, фрагменты Корана были записаны ещё при жизни Пророка, в дальнейшем его сподвижниками полный текст был сведён в единое целое. В правление (644 – 656) халифа Усмана работа была завершена, и с этого «канонизированного» списка Корана началось его рукописное распространение среди мусульман. До сих пор составление рукописной копии Корана считается делом богоугодным, более того, большинство современных изданий представляют собой тираж цифровой копии каллиграфически исполненного рукописного списка Корана.

Печатать арабский текст Корана набором подвижных литер начали в Европе в середине XVI века. На мусульманском Востоке печатное тиражирование Корана начинается литографическим способом примерно с 20-х годов XIX века, а первые попытки печатания наборным шрифтом относятся к середине XIX века [18, сс. 267 – 276].

В России издание арабского текста Корана наборным шрифтом было начато в правление Екатерины II. При её преемнике, Павле I, в ответ на многочисленные прошения татар-мусульман оно было переведено из Петербурга в Казань, и почти до конца XIX века Казань оставалась единственным центром Российской империи, где печатался арабский текст Корана<sup>1</sup>. Казанские татары внесли большой вклад в подготовку петербургских изданий. На основе письма муллы Усмана Исмаила, одного из лучших каллиграфов своего времени, специально был отлит шрифт, представлявший «недостижимый образец для западной типографской техники» [12, с. 6]. Усман Исмаил также подготовил к печати текст Корана и, по мусульманской традиции, снабдил его комментариями, напечатанными на полях (маргиналии) [13, сс. 401 – 402]. Для работы наборщиками и корректорами к типографии И. К. Шнора, где печатали Коран, приписали демобилизованных со службы на флоте, образованных по-мусульмански Хамзу Мамышева, Гали Рахматуллина и Курбангали Исакова, оставшего прапорщика Абд аль-Азиза Бурашева [6, сс. 137 – 139].

В Казани в продолжение традиций петербургских изданий «алькоранный» шрифт был усовершенствован, став признанным достоинством казанских Коранов – чётким и удобным для чтения, особенно в среде мусульман, для которых арабский язык не является родным. Огромные тиражи восполняли спрос не только среди мусульман Российской империи, но и далеко за её пределами, по всему мусульманскому Востоку, где это издание получило признание и распространение.

По данным, выявленным выдающимся отечественным востоковедом-арабистом, переводчиком Корана А. Б. Халидовым (1929 – 2001), в период с 1803 по 1917 годы в Казани полный текст Корана был издан 165 раз, «Хафтийак»<sup>2</sup> – 188 раз, отдельные суры Корана – 108 раз [23, сс. 316 – 381].

Музей-заповедник «Казанский Кремль» располагает крупнейшим в Татарстане собранием Коранов, насчитывающим более 600 изданий его арабского текста и переводов на языки народов мира. Исторически значимую часть собрания представляют казанские издания Корана, выпускавшиеся в разных типографиях города в течение XIX – начала XX веков. Казанское издание Корана

на, получившее известность среди тюркских народов как «Казан басмасы», стало феноменом в истории книжной культуры, многогранным по значимости явлением.

В фонды Музея-заповедника казанские Кораны в преобладающем большинстве поступили среди арабграфических книг, переданных населением в воссозданную в Кремле мечеть Кул Шариф. Несмотря на наличие утрат во многих из них, они тем не менее достаточно полно отражают особенности наборных Коранов, печатавшихся в Казани в течение 115 лет (1803 – 1919).

Проведённое исследование позволяет отметить следующие особенности этих изданий. До 1840 – 1850-х годов издания Корана не имели титульного листа, выходные данные приводились, по рукописной традиции, в колофоне (послесловии), расположенном после текста Корана. Первые титульные листы были только шрифтовыми. Поначалу на титульный лист выносили в качестве названия Корана лишь словосочетание – «Калам Шариф» («Священное Слово»), сведения о месте и годе издания по-прежнему приводились в колофоне. Титульный лист сформировался к середине XIX века: на нём, помимо выходных данных, указывалось имя заказчика (издателя), на средства которого издание осуществлялось. Колофон отчасти повторял эту информацию.

В казанских изданиях Корана, включая издание 1918 года, титульный лист оформлялся только в арабской графике. Это допущение было особо оговорено с Комитетом по делам печати, во всех других мусульманских изданиях выходные данные должны были указываться и на русском языке.

Титульный лист мог сочетать текст на арабском и татарском языках. Колофоны изданий первой половины XIX века составлялись на татарском языке (или вперемешку с арабским), впоследствии – только по-арабски. С 1874 года по требованию цензуры на титульном листе вменялось ещё указывать, где и когда было получено разрешение на издание.

Постепенно шрифтовые титульные листы стали украшаться декоративными бордюрами по периметру, к шрифтовой части добавлялся каллиграфически записанное название Корана, носимое оттиском гравированной пластины (клише). Обычно использовались нетрадиционные для арабской мусульманской среды названия Корана – своеобразные, особые перифразы – словосочетания «Калам Шариф» («Священное Слово»), «Мусхаф Шариф» или «Аль-Мусхаф аш-Шариф» («Священный Свод»). В выходных же данных, где речь шла об издании, использовалось только словосочетание «Аль-Мусхаф аш-Шариф». Среди казанских изданий, вошедших в каталог, только в названии издания 1918 года использовано слово Коран.

Сведения, приводимые на титульном листе, имели определённую специфику. Например, дата получения разрешения на издание и год издания чаще всего не совпадали. При этом на титульном листе не всегда указывались одновременно год разрешения и год издания. Поэтому исследователи иногда принимали дату разрешения на издание за год издания. Нередко в случаях, когда год издания приводился и на титульном листе, и в колофоне, оказывалось, что дата издания в колофоне на год позже даты, указанной на титульном листе. Суть этого расхождения в том, что дата на титульном листе указывала на начало процесса печати, а дата в колофоне – на его завершение. Довольно распространённой практикой было указывать дату разрешения по «милади», а год издания – по «хиджре»<sup>3</sup>. Ещё одна характерная особенность, идущая из рукописной традиции, – оформление в ряде изданий датировок, включая месяц и день, прописью, а не цифрами.

С течением времени изменения коснулись маргиналий – приводимых на полях текстов: вначале уменьшилось количество

<sup>1</sup> В Петербурге арабский текст Корана был издан в 1896 и 1905 годах, в 1898 и 1899 годах – в Бахчисарае, в 1916 году – в Петрограде; литографированные издания вышли в Самарканде в 1909 году, в Темир-Хан-Шуре в 1910, 1911, 1913 годах [23, сс. 335 – 336, 338 – 339].

<sup>2</sup> «Хафтийак» (персид.) – «Суб’ аль-кур’ан» (арабск.) – «Седьмая [часть Корана]» или «Седмица», включает первую суру «Аль-Фатиха», пять начальных аятов второй суры «Аль-Бакара», 36 суру «Йа Син», 48 суру «Аль-Фатх» и все остальные до 114 суры включительно.

<sup>3</sup> Год по мусульманскому летоисчислению (хиджра), основанному на лунном календаре, может начинаться в одном, а закончиться в следующем году григорианского летоисчисления (милади), которое ведётся по солнечному календарю.

обозначений в структурном делении коранического текста, оставок (*вакфов*) и специальных молитв для ритуального чтения, затем постепенно сокращался объём комментариев, непосредственно относящихся к тексту Корана. А уже в начале XX века большинство Коранов издавалось без комментариев.

Казанские издания Корана безошибочно узнавались и благодаря своему художественному оформлению. На протяжении XIX века в украшении *унавна* преобладали заставки, типичные для европейского книгоиздания. Так, разделитель *айатов* в виде пятилепестковой цветочной розетки стал одной из главных «примет» и особенностей казанских Коранов. Введённая впервые в Петербурге, в Казани она никогда не менялась и обозначала *айаты* «чтения по общему согласию» – основной части коранического текста. Проведённое исследование показывает, что позднее в казанских изданиях текст Корана дополнили ещё двумя делителями: один для обозначения «чтения других» – в виде «0» или «О», второй для обозначения «чтения куфитов» – в виде розетки, форма которой могла варьироваться в разных типографиях (многолепестковая или пятилепестковая, в форме «звезды»).

Издания Корана, напечатанные в XX веке в типографиях Бр. Каримовых и И. Н. Харитоновы, получили несколько вариантов совершенно нового, мусульманского (в стиле модерн!), декора титульного листа и *унавна*. А в изданиях типографии И. Н. Харитоновы титульный лист был замещён авантитолом с каллиграфически исполненным текстом 79 – 80 *айатов* 56 сур: «К нему прикасаются только очищенные. Он ниспослан Господом миров». Этой каллиграфической заставкой стали украшать и типографские обложки изданий. Обе типографии начали печатать Кораны в «малом» формате книжного блока.

Рассмотренные издания свидетельствуют и о наметившихся в новом столетии переменах в графическом оформлении делителей *айатов*, о первых опытах издания Корана с нумерацией *айатов*.

Настоящий каталог включает описания 58 полнотекстовых изданий Корана из собрания Музея-заповедника, увидевших свет в период с 1816 по 1918 год. Они наглядно иллюстрируют изменения, происходившие в наборе текста, его формате, в объёме приводившихся на полях комментариев, в оформлении сопровождавших коранический текст вспомогательных обозначений для правил *таджвида* и ритуальных молитв.

В каталоге все описания составлены de visu. Они не рассматривают точность набора текста Корана. Объектом внимания стали отличия в типографском исполнении декоративного оформления структурных элементов текста, колонтитула и колонтитулы, титульного листа и авантитута, в объёме и содержаниях маргиналий. Именно эти элементы помогали систематизации и идентификации исследуемых изданий.

Описания сгруппированы по типографиям и расположены в хронологической последовательности внутри каждой группы. Исключение составляют типографии И. Н. Харитоновы и Бр. Каримовых. Их издания объединены в подгруппы по вариантам оформления и по формату, хронология соблюдается внутри каждой. Для вошедших в каталог изданий составлены библиографические записи на двух языках – русском и татарском. Тексты титульных листов и колофонов, составленных на татарском языке, транскрибированы по правилам татарской орфографии и даны в переводе на русский язык. Тексты колофонов, составившихся в основном на арабском языке, даны только в переводе на русский язык с транслитерацией имён собственных и топонимов по правилам арабского языка. Сведения о типографиях основаны на материалах исследований д-ра филол. наук А. Г. Каримуллиной (1925–2000) и его ученицы и коллеги д-ра филол. наук Г. Г. Габдельганеевой (1958–2018).

Оценивая значение казанских изданий в истории печатных Коранов, французский арабист, признанный европейский исследователь и переводчик Корана Режи Блашер (1900–1973) отмечал: «До каирского издания 1923 года, которое сегодня считается каноническим, невероятно важным этапом были казанские Кораны. Созданные строго в рамках мусульманской традиции, они, по существу, доминировали на рынке печатных Коранов и способствовали окончательной унификации его текста» [19, с. 67].

## Казан Кремле музей-тыюлыгы тупланмасындагы Коръәннен Казан басмалары хакында

Татарстанда Коръән китапларының 600 дән артык гарәп басмасы һәм дөнья халыклары телләренә тәржемәләренән торган иң зур тупланмасы «Казан Кремле» музей-тыюлыгында урнашкан. Тупланманың тарихи әһәмияткә ия саллы өлешен XIX гасыр – XX гасыр башларында шәһәрнең төрле типографияләрендә нәшер ителгән Казан басмалары тәшкил итә. Казанда нәшер ителгән Коръән басмалары төрки халыклар арасында «Казан басмасы» буларак таныла һәм китап мәданияте тарихында күпкырлы феномен булып тора. Күрәнкеде гарәп-шәрык белгече, Коръән тәржемәчесе Ә. Б. Халидов (1929–2001) тарафыннан табылган мәгълүматларга нигезләнеп, 1803 елдан 1917 елга кадәр Казанда Коръәннен тулы тексты – 165 тапкыр, «Һәфтияк» – 188 тапкыр, Коръәннен аерым сүрәләре 108 тапкыр бастырылган дип әйтергә була. [23, 316–381 бб].

Музей-тыюлык фондларындагы Казан Коръән басмалары Кремльдә торгызылган Кол Шәриф мәчетенә, гарәпчә язылган китаплар белән берлектә, күпчелеге халык тарафыннан тапшырылды. Китаплар бик әйбәт сакланмаган һәм кайбер битләре югалган булуга карамастан, алар Казанда 115 ел дәвамында (1803–1919) күчмә литер-шифт белән бастырылган Коръәннәрнең үзгәртелгән тулы чагылдыра.

Өлеге каталогта музей-тыюлык тупланмасындагы 1816 елдан 1918 елга кадәр дөнья күргән тулы текстлы 58 Коръән басмасының тасвирламасы күрсәтелгән. Алар текст жыйгандагы, аның форматындагы үзгәрешләренә, китап сахифәләре кырында китерелгән шәрехләүләр күләмен, Коръән тексты белән бергә тәжвид һәм дини гыйбадәт өчен ярдәмче билгеләмәләр текстын урнаштыруда булган үзгәрешләрен ачык чагылдыра.

Бу каталогта барлык тасвирламалар de visu эшләнелде. Тасвирламалар Коръән текстының төгәлләген тикшерми. Текстның структур элементлары, колонтитул һәм колонтитул, титул бите һәм авантитул, маргиналийларның күләме һәм эчтәлегендә, типографик бизәүдәге аерымлыклар игътибар үзгәнә алынды. Нәкъ менә шушы элементлар тикшерелә торган басмаларны системалаштыру һәм тәңгәлләштерүгә ярдәм итте. Тасвирламалар типографияләр буенча төркемләнгән, һәр төркем эчендә хронологик эзлеклелек саклана. И. Н. Харитонов һәм бертуган Кәримовлар типографияләре искәртмә булып тора. Аларның басмалары бизәү вариантлары һәм форматы буенча кечкенә төркемнәргә берләштерелгән, һәркайсының эчендә хронологик эзлеклелек сакланган. Каталогка кергән басмалар өчен, заман таләпләренә туры китереп, русча һәм татарча библиографик язмалар төзелде. Татар телендә төзелгән титул битләре һәм колофон текстлары татар орфографиясе кагыйдәләре буенча транскрипцияләнгән һәм рус теленә тәржемә ителгән; гарәп телендә төзелгән колофон текстлары бары тик рус теленә тәржемә ителгән, ә шәхси исемнәр һәм топонимнар гарәп теле кагыйдәләре буенча транскрипцияләнгән. Типографияләр турында мәгълүматлар филология фәннәре докторы А. Г. Кәримуллин (1925–2000) һәм аның шәкерте һәм хезмәттәше филология фәннәре докторы Г. Г. Габделганиеваның (1958–2018) тикшеренү материалларына нигезләнгән.

Басма Коръән тарихында Казан басмаларының әһәмиятен бәяләп, гарәп белгече, Европада танылган Коръән тикшеренүчесе һәм тәржемәчесе француз Режи Блашер (1900–1973): «1923 елда чыккан һәм төп басма булып саналган Каһирә басмасына кадәр, Казан Коръәннәре гаять мөһим этап булды. Мөселман традициясенен катгый кысаларында төзелгән ул басмалар Коръән базарында өстенлеккә ия һәм аның текстын унификацияләүгә ярдәм итәләр» [19, 67 б], – дип искәртә.

## Азиатская типография Первой Императорской Казанской мужской гимназии

Указом Павла I от 13 сентября 1800 года в Казани специально для печатания «алькоранов, молитвенников и тому подобных книг» была открыта типография, которая стала первой типографией в городе и первой татарской типографией в Российской империи. За типографией закрепилось название «Азиатская», хотя, согласно архивным материалам, её называли «татарская», «гимназическая» или «восточная». Типография, учреждённая как казенная, была передана в откуп отставному прапорщику Габдельгазизу<sup>1</sup> Бурашеву. Г. Бурашев, первый управляющий типографии, на подводах, нанятых на «собственный кошт», доставил из Петербурга<sup>2</sup> в Казань печатные станы и шрифты. В Казань также были «отписаны» корректор Хамза Мамышев и наборщик Гали Рахматуллин [6, с. 97, 117].

Типографию разместили в здании Первой Казанской мужской гимназии. Цензура должна была осуществляться гимназией [6, с. 118]. По этому вопросу гимназия обратилась к муфтию [6, с. 123], который назначил Мухамеда Абдраязкова, имама деревянной мечети Старотатарской слободы, цензором по изданию Корана, контроль за остальными книгами муфтий взял на себя [6, с. 125].

Первые, пробные издания типографии были напечатаны в 1801 году. Это были «Ат-Тагуджи» (Азбука) и «Хафтийак» (Седмица). Полный текст Корана впервые в Казани был напечатан в 1803 году. Типография была передана в аренду на обременительных условиях, с которыми Г. Бурашеву не удалось справиться, поскольку только что открытая типография ещё не приносила прибыли, необходимой для покрытия её издержек.

В 1803 году, когда встал вопрос об уходе Г. Бурашева от содержания типографии, в Совет Казанской гимназии в 1804 году обратились купец Юсуп Апаев, мурза Кальметов и Габдельмазит Бакиров с просьбой оставить типографию за Г. Бурашевым, внесли его задолженность и дали ручательство в случае его неплатёжеспособности [6, с. 123]. Видимо, это ходатайство позволило Г. Бурашеву после номинального ухода в конце 1803 года оставаться содержанием и издателем до 1805 года. 10 октября 1805 года в Совет гимназии поступила от купца Йунуса Апаева просьба «отпечатать в типографии Хафтийак и различные книги, и допустить его в типографию для печатания таковых». Гимназия составила временный договор с Апаевым на период издания представленных рукописей, но это соглашение не было договором аренды [6, с. 127]. Издательская деятельность Апаева продолжалась с 1806 (2 марта) по 1809 год. Из восьми книг, напечатанных Апаевым в эти годы, – полный текст Корана вышел два раза, а Хафтийак – четыре [6, с. 128]. В печатании Корана Апаев вернулся к вёрстке петербургских изданий. В Казани, как и в Петербурге, текст Корана печатался 20-м кеглем, а текст комментариев – 17 (16?) [6, с. 105].

Однако из-за дороговизны содержания типографии, а также изношенности шрифтов Апаев был вынужден отказаться от намерения её аренды. Когда типография после аренды Апаева осталась в полном ведении гимназии, зная, что татарским издателям больше негде печатать книги, в типографии ввели высокие тарифы за печатание книг. Так, купец Юсупов за печатание 3000 экз. Корана в 1814 году, не считая расходов на бумагу и переплёт, уплатил 5203 руб., т. е. в два с лишним раза больше стоимости самой типографии [6, с. 130]. Гимназия не заботилась об обновлении изношенных шрифтов о ремонте нужного оборудования. Кроме того, имеющиеся арабские шрифты были заняты печатанием бесплатных изданий для университета [6, с. 129–130]. В течение ряда лет типография бездействовала.

В 1829 году Азиатская типография вошла в состав типографии Казанского университета [3, сс. 7–13; 5, сс. 83–88; 6, сс. 96–142].

### МЗКК НВФ-67

**[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Азиатская типография Казанской гимназии, 1816. – 484 с.]**

**Кәлам Шәриф. – Казан: Казан гимназиясенен Азиатски нам табегъханәсе, 1816. – 484 б.]**

Стереотипно (?) петербургскому изданию Корана. Без титул. л.

Колофон на татар. яз.:

اوشال كلام شريف قران ننگ پيروى گلدی سودکرله ر عبد الكريم ... /  
و عبید الله بن محمد رحيم بنی یونس لرنک حراجلتر اله نفع عباد المسلمین اوچون  
/ شهنشاهنگ قران غیمنازییه سی ننگ آزییاتسکوی نام طبعخانه سیده خزینه /  
لکن باصمه اولمشدر / ۱۸۱۶ سنه ده /  
و فی قلغه قران

*Ушал Кәлам Шәриф Казанның бервей гильдии сәүдәгәрләр Габделкәрим... / вә Гобәйдулла бине Мөхәммәд-Рахим бәни Йүнусларның хәрәжәтләр илә нафгы гыйбәдәт-мөслимин өчен / шәһишәһинь Казан гимназиясенен Азиатски нам табегъханәсидә хәзинә / лекдән басма улынмышдыр / 1816 сәһәдә / фи кальсаи Казан*

*Это Священное Слово напечатано на средства казанских первой гильдии купцов Габделькарима... / и Губайдуллы сына Мухаммад-Рахима рода Йунуса для усиления поклонения мусульман / [по гранкам], принадлежащим типографии, называемой Азиатской, Императорской (шах-ин-шах) Казанской гимназии / [6] 1816 году / в городе Казань*

<sup>1</sup> Имя Бурашева указан в колофоне издания Корана 1803 г. Габдельгазиз («Абд аль-‘Азиз») сын Утаймыша; в архивных материалах Абулгази Бурашев (Бурашев?) [6, сс. 113, 120]

Состав (нумерация страниц только для текста Корана):

текст Корана, сс. 2–477;

молитва по завершении чтения Корана (*Хаза тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), [с. 478];

указатель *джуз*ов (*Сардафтар ва фахраса аль-аджа*), [с. 479]; указатель *сур* (*Сардафтар ва фахраса ас-сувар*), [сс. 480–483]; [список опечаток], колофон [с. 484].

Параметры:

размер книжного блока без обложки 29,3 x 19,3 x 4,5 см;

размер листа 29,2 x 18,6 см;

размер рамки текста 24 x 11,3 см;

ширина поля 5 см;

17 строк на странице.

Рамка текста бордюром (0,3 см). В тексте названия *сур* более мелким кеглем, в название включены место ниспослания (мекканская, мединская) и количество *айатов* в *суре*. *Басмала* вытнута во всю строку вровень с текстом.

*Маргиналии* типографские горизонтально на листе, параллельно тексту: более мелким, книжным, шрифтом комментариев к тексту Корана в объёме комментариев петербургских изданий на араб. яз.; тем же кеглем, что и текст Корана,

<sup>2</sup> После Указа Екатерины II о закрытии вольных типографий в 1797 г. типография Шнора перешла в ведение Сената [6, с. 107]. В типографии Сената Г. Бурашев работал корректором.



Коран, сура  
«Аль-Бакара».  
Издание Азиатской  
типографии  
Казанской гимназии  
1816 года

«алькоранным» шрифтом обозначены номера *джузов*, рядом с номером поставлено троеточие, такие же три точки повторены в тексте Корана над розеткой, с которой начинается следующий *джуз*; номера *джузов* с пояснениями: «Одинадцатый *джуз* и [это] треть Корана», с. 152; «Восемнадцатый *джуз* из деления на тридцать [*джузов*]», с. 260; «двадцать первый *джуз* – конец второй трети [Корана]», с. 308; отметки четверть Корана (*руб' аль-кур'ан*), с. 114 и др.; половина Корана по количеству букв (*нисф аль-ку'ран би-и'тибар аль-ху-руф*); более мелким шрифтом, как в комментариях, ритуальное сопровождение текста: отметки о *саджда*, *саджда фард* (земной поклон обязателен), *саджда важиб* (земной поклон желателен), сс. 135, 154, 179, 190, 254, 260, 290, 465 и др.; указания об остановках при чтении Корана: *вакф куфр* (остановка запрещена) сопровождает «троеточие», такие же соответствия поставлены в тексте Корана, указывающие на место, к которому относится приведённое на полях пояснение, сс. 9, 12, 14, 19, 145 и др.; к 6-й *суре* «Аль-Ан'ам» (Скот) отметка *вакф куфр* повторена троекратно, с. 101; *вакф манзил*, сс. 12, 36; к 5-й *суре* «Аль-Ма'ида» (Трапеза) *вакф ан-набий...* (остановка Пророка, да благословит Его Аллах и да приветствует), с. 92; к 7-й *суре* «Аль-А'раф» (Преграды) указание *хафт бар беханд* (перс. яз.: читать семь раз), с. 118; к тексту 23-й *суры* «Аль-Му'минун» (Верующие) пометка *мухимма фи шахр рамадан* (важно в месяц рамадан), с. 362; и др.

Колонцифра араб. граф. по внешнему краю страницы. Кустоды.

Бумага мануфактурного производства (Ярославской мануфактуры Яковлевых?), зеленоватая (редкие вставки голубой), вержеры, понтюзо, филигранные литеры С?МС, цифры ...8).

Утрата обложки, большей части корешка из коричневой кожи; лакуны в тексте (отсутствует сс. 223 – 224); края книжного блока подрезаны, местами с утратой текста комментариев и сигнатур.

МЗКК ОФ-940/5

[Калам Аллах Шариф (Священное Слово Аллаха). – Казань: Азиатская типография Казанской гимназии, 1820. – 484 с.]

Калам Аллаһ Шәриф. – Казан: Казан гимназиясенә Азиатски нам табегъханәсе, 1820. – 484 б.]

Стереотипное издание (1816 год).

Без титул. л.

Колофон на татар. яз.:

قران غيمنازيه سيده اولان تدبير خانه ننگ كلام الله شريفلى باصما / اولونما قينه امرى اولدوقى سببلى شولوق غيمنازيه التيده اولنان آزياتسكوى / نام طبعخانه سيده قران سودكارى يوسف اسماعيل اوغلى آيينىك خراجتيله / خذينه لكن باصمه اولونمشدور رومية ايلان ۱۸۲۰سنه ده

Казан гимназияседә улан тәдбирханәнең Калам Аллаһы Шәрифләре басма / улынмакына әмре улдыкы сәбәбле шул ук гимназия аләтеда улан Азиатски / нам табегъханәседә Казан сәүдәгәре Йосыф Исмагыйль углы Апанай харажәтилә / хәзинәлекдән басма улынмышдыр румийдә илән 1820 сәнәдә

В связи с приказом Управления при Казанской гимназии о публикации Священного Слова Аллаха, / [оно] напечатано [по гранкам], принадлежащим типографии, называемой Азиатской при той же гимназии на средства татарского купца Юсуфа сына Исмагила Апаная в 1820 году по греческому летосчислению

Состав (нумерация страниц только для текста Корана):

текст Корана, сс. 2 – 477;

молитва по завершении чтения Корана (*Хаза тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*) [с. 478];

указатель *джузов* (*Сардафтар ва фахраса аль-аджеза*) [с. 479]; указатель *сур* (*Сардафтар ва фахраса ас-сувар*) [сс. 480 – 483]; [список опечаток], колофон [с. 484].

Параметры:  
размер книжного блока  
30,7 x 20 x 5 см;  
ширина листа  
30,3 x 19,6 см;  
размер поля  
5,6 см;  
размер рамки  
24 x 11,3 см;  
17 строк на странице.

Повторен бордюр рамки текста; в оформлении 'унвана исползованы другие декоративные заставки. Кустоды. Сигнатуры на обороте листа.

Пожелтевшая от времени бумага мануфактурного производства, вержеры, понтюзо, филигранные литеры С?МС, цифры ...8).  
Утрата обложки, большей части корешка из коричневой кожи; лакуны в тексте (отсутствует сс. 223 – 224); края книжного блока подрезаны, местами с утратой текста комментариев и сигнатур.



Коран, сура «Фатиха аль-Китаб»,  
Издание Азиатской типографии Казанской  
гимназии 1820 года

Азиатская типография,

Казённая типография Императорского Казанского университета

Основанному в 1804 году в Казани университету по уставу полагалось иметь собственную типографию, однако из-за отсутствия финансирования её открытие затянулось до 1809 года. В 1812 году при типографии была организована словолитня, в 1892 году – литография. С первых дней основания в типографии университета были арабские шрифты, но их было мало, и типография постоянно в них нуждалась [6, с. 132]. До 1815 года типография университета сама не набирала тексты арабским шрифтом. Книги, вышедшие в свет в эти годы под её грифом, набирались в типографии гимназии. И в последующие годы почти все остальные издания типографии университета набирались в типографии гимназии или же её наборщиком Рахматуллиным [6, с. 134]. Из известных 16 названий книг, напечатанных гимназической типографией за время существования, семь были изданы университетом, остальные девять – татарскими издателями и различными обществами. Кроме научных трудов востоковедов, типография университета напечатала за свой счёт для продажи Коран и Хафтийак, а также был напечатан Коран по заказу татарских издателей (до 1830 года) [6, с. 149].

Финансовые проблемы обеих типографий привели к их объединению в 1829 году. «Азиатская» типография гимназии была принята от корректора Мамышева. Но и после объединения до 60-х годов XIX века она именовалась «Азиатским филиалом», «отделением» типографии университета [6, с. 133]. После слияния типографий арабские шрифты типографии гимназии «ошибочно» были отданы в переплавку. Однако необходимость обслуживать прибыльные заказы татарских издателей вынудила правление университета обновить оборудование типографии и закупить новые арабские шрифты. Издание книг арабским шрифтом начинает активизироваться с 1832 года [6, сс. 142 – 161]. Однако в 1842 году типография сильно пострадала в пожаре, распространившемся на строения университета. Большой вклад в восстановление материальной базы типографии внёс ректор университета Н. И. Лобачевский. С 1852 года типография размещалась в отдельном здании, принадлежащем университету, на Черноозёрской улице.

В 1830–1850-х годах было выпущено 193 книги арабским шрифтом, 165 из них напечатаны по заказу татарских издателей. Репертуар этих изданий был разнообразным. В их числе Коран печатался 22 раза, Хафтийак – 24 раза, сура «Йа Син» – три раза. Университетской типографии особенно выгодно было печатать Хафтийак, поскольку она имела готовый стереотип, что не требовало набора, корректуры и технической редакции, а заказчик платил как за наборное издание. Цены для татарских издателей были в несколько раз выше, чем для других заказчиков.

Во второй половине XIX века Коран был напечатан 26 раз, Хафтийак – 40 раз, отдельные суры Корана – 39 раз [8, сс. 44 – 62]. Издание Корана и его частей продолжалось в типографии университета и в начале XX века.

Типография университета уже к середине XIX века стала одним из крупнейших полиграфических предприятий России. Занимала ведущее положение среди других типографий Казани по печатанию книг на арабской графике. Ликвидирована в 1917 году [3, сс. 16 – 23; 5, сс. 88 – 94; 6, сс. 142 – 161; 7, сс. 74 – 88; 8, сс. 44 – 94].

МЗКК ОФ-2162

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Азиатская типография Казанского университета, 1839. – 484 с.]

Калам Шәриф. – Казан: Казан университетының Азиатски нам табегъханәсе 1839. – 484 б.]

Стереотипное издание (1816 год).

Без титул. л.

Колофон на араб. яз.:

اوشال كلام شريف قران ننگ پوچيطنى گراژ دانين پيروى گيلدى / سوداكار عبيدالله محمد رحيم اوغلى يونسف ننگ خراجتى ايلان نفع عباد المسلمين / اوچون اوقيانلاردان ذعاء و خير اميد ايدوب قران اونيوير سينييتى ننگ / اذياتسكوى نام طبعخانه سيده خذينه ليكدان باصما اولنمشدور / شهر قرانده ۱۸۳۹ سنه ده رومية ايلن

Ушал Калам Шәриф Казанның почётный гражданин первой гильдии / сәүдәгәрләр Губәйдулла Мөхәммәд-Рахим углы Йунысов харажәте илән нәфгы гыйбадел-мөслимин өчен укыяллардан дога ва хәйр өмид идеп Казан университетының / Азиатски нам табегъханәседә хәзинәлекдән басма улынмышдыр / шәһре Казанда 1839 сәнәдә румийдә илән

Это Священное Слово напечатано на средства почётного гражданина Казани / купца первой гильдии Губайдуллы сына Мухаммад-Рахима Юнусова, чтобы помочь мусульманам в поклонении / в надежде на молитву и благодарность читавших, / [по гранкам], принадлежащим типографии, называемой Азиатской, Казанского университета / в городе Казани в 1839 году по греческому летосчислению

Использованы другой декор бордюра (0,5 см) и рамок текста; декоративные заставки 'унвана как в издании 1816 года. Сигнатуры.

Деф.: ошибки нумерации: вместо 212 – 213, 198 – 199, вместо 214 – 164, вместо 215 – 615, вместо 236 – 232 и др.



Коран, сура «Фатиха аль-Китаб». Издание Азиатской  
типографии Казанского университета 1839 года





Титульный лист

Унван, левая сторона.  
Сура «Аль-Бакара»

размер рамки 25,4 x 13,8 см;  
ширина поля 5,8 см;  
17 строк на странице.

Текст в рамке из трёх линий, внешняя шире двух внутренних линий. В название более мелким кеглем включено количество аятов. Три делителя аятов. *Басмала* во всю строку, с отступом от края текста 0,5 см. Колонцифра араб. граф. в круглых скобках с розеткой над рамкой по центру. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские: комментарии в сокращении; от-метки *саджда* (с. 168, 226); нумерация *джуз*ов более жирным шрифтом (с. 109, 218); отметка о *саджда* у шафи'итов, с. 315; указание о чтении с фатхой в 27:36, с. 353; пометки к тексту по-арабски карандашом или шариковой ручкой (с. 24, 72, 87, 186, 195 – 196, 217, 219). Карандашом личные записи: о рождениях на латинице и кириллице, 15 с.; «13 ноября 1944 года – два года, как отец ушёл в армию», 41 с.

#### МЗКК ОФ-2163

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Казённая типография университета, – 1893. – 420 с.

Калам Шәриф. – Казан: университетның матбагы хизанә, – 1893. – 420 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / Шәһре Казанда матбагы хизанәдә 1306 сәнә зөлхиджәсә 2 сәндә басма улына \* Казан өязе Түбән Курса карйәсенә Шәмседин бине Хосәен / харажәте илә \* басмасына изен виләде Санкт Питирбурхда 7 нче мартта / 1892 нче елда

Священное Слово / [началось печатание] в городе Казани в казённой типографии / 2 зу-л-хиджжа 1309/[28 июня 1892] года на средства Шамседина сына Хусаина из деревни Нижняя Курса Казанского уезда / Разрешение на издание дано в Санкт-Петербурге, 7 марта 1892 года

Священное Слово / [началось печатание] в городе Казани в казённой типографии / 2 зу-л-хиджжа 1309/[28 июня 1892] года на средства Шамседина сына Хусаина из деревни Нижняя Курса Казанского уезда / Разрешение на издание дано в Санкт-Петербурге, 7 марта 1892 года



Колофон на араб. яз.:

... و بعد فقد نجز اتمام طبع هذا الكتاب الكريم ... بمصارف شمس الدين بن حسين الفورصاوى ثم القزاني يوم الجمعة ثامن و عشرين من رمضان سنة عشر بعد الف و ثلثمائة من هجرة ...

...А затем. Завершилось печатание этой благородной Книги ... на средства Шамс ад-дина б. Хусайна аль-Курсави аль-Казани в пятницу 28 рамадана 1310 года хиджры / [15 апреля 1893]...

*Басмала* вытянута во всю строку, но от края текста с обеих сторон отступает 0,5 см. Колонцифра араб. граф. в круглых скобках с розеткой по центру над рамкой. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские: на полях номер *джуза* прописью горизонтально к тексту.

#### МЗКК НВФ-468/9

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Казённая типография университета, 1900 (?). – 576 с.

Калам Шәриф. – Казан: университетның матбагы хизанә, 1900 (?). – 576 б.]

Утрата начала и конца, лакуны. Утраченные страницы 45 – 48 заменены страницами другого издания, пагинация и кустоды совпадают.

Состав:

текст Корана: 2:255 – 90:19, сс. 39 – 560.

Параметры:

размер книжного блока 26 x 17 x 3,5 см;  
размер страницы 25 x 15 см;  
размер рамки 21 x 12 см;  
15 строк на странице.



Текст Корана в рамке из двух линий, внешняя шире внутренней; линии на стыке рамки не смыкаются. В тексте название *сур* более мелким шрифтом, чем текст Корана, включает место ниспослания и количество *айатов*. *Басмала* вытянута во всю строку. Колонцифра араб. граф. на внешнем крае рамки; на правой стороне разворота, над рамкой по центру – но-

мер *суры* цифрами араб. граф. и её название прописью в круглых скобках с усиками; на левой стороне – номер *джуза* прописью в том же декоре. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские горизонтально на странице: сокращённые комментарии к Корану; согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется «Ду'а' байна-л-джалалатайн» (Молитва между двумя джалалами), с. 131; *саджда* и номера *джуз*ов прописью параллельно тексту, отметка о *саджда* у шафи'итов, с. 315; указание о чтении с фатхой в 27:36, с. 353.

На обложке владельческие записи на татар. яз. араб. граф. – «Эта книга Мурагова Шакира» (Бу китаб Мурагов Шакирныкы); на кириллице – «[Коран] тәтушки Хәтимы» (Хәтимә апаныкы).

#### МЗКК НВФ-554/5

[Калам Шариф (Священное Слово) – Казань: Казённая типография университета, 1902 – 1903. – 576 с.

Калам Шәриф. – Казан: университетның матбагы хизанә, 1902 – 1903. – 576 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / Шәһре Казанда матбагы хизанәдә 1321 сәнәдә шәһбан башында басмасына шәһре улынды / Казан өязе Түбән Курса карйәсенә хажы / Шәмседин бине Хосәен вәрсәләренә харажәте илә / Басмасына изен виләде Санкт-Питирбурхда 23 нче үктәбердә 1902 нче елда

Священное Слово / Печатание началось в городе Казани в казённой типографии в начале ша'бана 1321 года / на средства наследниц хаджжы Шамседина сына Хусаина из деревни Нижняя Курса Казанского уезда / разрешение на издание дано в Санкт-Петербурге 23 октября 1902 года

Колофон на араб. яз.:

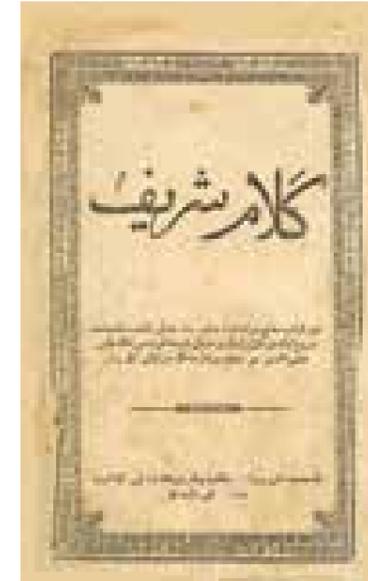
تم طبع القرآن العظيم بعون الله و توفيقه بنظر عالم جان بن محمد جان البارودي و بنظر عبد القیوم بن عبد البديع عفا الله / تعالی عمازل بصرهما و غفل قلبهما فی رمضان سنة احدى و عشرين / بعد الف و ثلاثمائة من هجرة خاتم النبیین محمد صلی الله / تعالی علیه و السلام فی مطبع اونیورسیتیت فی / بلدة قزان ۱۹۰۳ دیکابر میلادی

Завершилось издание Великого Корана с помощью Аллаха и при Его содействии под наблюдением 'Алим-джана б. / Мухаммад-джана аль-Баруди и под наблюдением 'Абд аль-Кайүма б. 'Абд аль-Бади', да простит Аллах / Всевышний то, что ускользнуло от взгляда и осталось незамеченным ими обоими, в рамадан 1321 / года от хиджры печати пророков Мухаммада, да благословит его Всевышний / Аллах и да приветствует в типографии университета / в городе Казань декабрь 1903 от Р. Х.

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 570;  
указатель *сур* (Фихрист ас-сувар), с. 573.  
типографские опечатки в некоторых экземплярах, сс. 574 – 576;  
колофон, с. 576.

Те же *маргиналии*, но без комментариев к Корану.

Коран. Сура «Фатиха аль-Китаб».  
Оформление к изданиям типографии  
университета начала XX векаТитульный лист  
к изданиям типографии  
университета начала XX века

Деф.: утрата сс. 571 – 572; без обложки; края книжного блока обгорели.

#### МЗКК НВФ-1146

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Казённая типография университета, 1903. – 2 – 568, 571 – 576 сс.

Калам Шәриф. – Казан: университетның матбагы хизанә, 1903. – 2 – 568, 571 – 576 бб.]

Состав:

текст Корана, 1 – 107, сс. 2 – 568;  
таблица условных обозначений, молитва по завершении чтения Корана («Хаза ду'а' тилава аль-Куран»), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), указатель *сур* (до 39-й *суры*), с. 572;  
исправление опечаток, сс. 574 – 576;  
колофон, с. 576.

Параметры:

размер книжного блока 26,5 x 18 x 4,1 см;  
размер листа 25,8 x 17,1 см;  
размер рамки 21,2 x 12,1 см;  
15 строк на странице.

Деф.: утрата конца текста; лакуны (утрачены сс. 127 – 128, 569 – 570).

#### МЗКК НВФ-62

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Казённая типография университета, ок. 1903. – 279 – 570 сс.

Калам Шәриф. – Казан: университетның матбагы хизанә, 1903 (?). – 279 – 570 бб.]

Утрата обложки, части 18-й *суры*, вспомогательного аппарата издания.

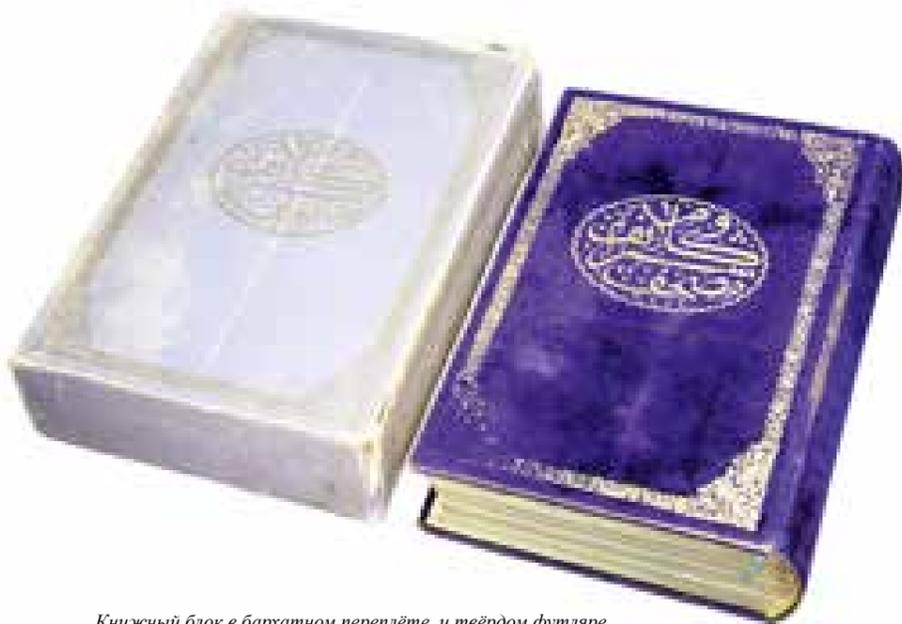
Состав:

текст Корана, 18:76 – 114, сс. 279 – 570.

МЗКК ОФ-1758

[Мусхаф ва Калам Шариф (Свод Корана и Священное Слово). – Казань: Казённая типография университета, 1900 – 1901. – 576 с.

Мосхәф вә Кәлам Шәриф. – Казан: университетның матбагы хизанә, 1900 – 1901. – 576 б.]



Титульный лист Корана. Издание типографии университета 1900 – 1901 годов по заказу М.-Ш. Бакирова

Книжный блок в бархатном переплёте и твёрдом футляре с клапаном. Обложка, обтянутая фиолетово-пурпурным бархатом. На крышках декор тиснением и золочением с перламутровым отливом. В центре название «Мусхаф ва Калам Шариф»

Титул. л. на татар. яз.:

مصحف و كلام شريف / شهر قرانده مطبع خزانه ده ۱۳۱۹ ربيع الأول باشنده  
باصمه سنه / شروع اولندي تاشكاندلك هم قرانى محمد شريف بن احمد جان او على  
باكيروف ننگ خراجاتي ايله \* \* \* اول كزه / باصمه سنه اذن و يرلدی سائكت  
پيتربورخده ۲۵ نجى سنتا برده / ۱۹۰۰ نجى يلده

Мосхәф вә Кәлам Шәриф / Шәһре Казанда матбагы хизанәдә  
1319 рабиғильәүвәл башында басмасына / шоругъ улынды Ташкәндлек һәм  
Казани Мөхәммәд-Шәриф Әхмәд-жан углы / Бакировның хәражате илә  
\* \* \* / Әүвәл кәррә / Басмасына изен вирелде Санкт-Питрбурхта  
25 нче сентәбердә 1900 нче елда

Свод [Корана] и Священное Слово [Аллаха] / Началось печатание в начале  
месяца раби' аль-аввал 1319 [последняя декада мая 1901 года] в казённой  
типографии города Казани на средства ташкентского и казанского  
Мухаммад-Шарифа сына Ахмад-джана Бакирова \* \* \* / Первое издание /  
Разрешение на издание выдано в городе Санкт-Петербург  
20 сентября 1900 года

Колофон на араб. яз.:

تم طبع القرآن العظيم بعون الله تعالى و توفيقه بنظر داملا عالم جان / بن محمد جان  
البارودي و بنظر عبد القويم بن عبد البديع عفا الله / تعالى عما زل بصرهما و غفل  
قلبهما في ذى الحجة سنة ثمان عشرة / بعد الف و ثلاثمائة من هجرة خاتم النبيين محمد  
صلى الله / تعالى عليه و السلام في مطبع اونيويرسيتيت في / بلدة قران ۱۹۰۱ مارت  
۱۷ ميلادى

С помощью Всевышнего Аллаха и при Его содействии завершилось  
издание Великого Корана под наблюдением дамаллы 'Алим-джана /  
б. Мухаммад-джана аль-Баруди и 'Абд аль-Кайюма б. 'Абд аль-Бади', да  
простит Аллах / Всевышний то, что ускользнуло от взгляда и осталось  
незамеченным ими обоими, / в месяце зу-л-хиджжа 1318 года / от  
хиджры [переселения] Печати пророков Мухаммада, да благословит Его  
/ Всевышний / Аллах и да приветствует в типографии университета  
в городе Казани 17 марта 1901 года от Р.Х.

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 570;

[таблица условных обозначений] молитва по завершении

чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан  
саджда ат-тилава), с. 572;  
указатель сур (Фихрист ас-сувар), сс. 572 – 573;  
колофон, с. 574;  
типографские опечатки в некоторых экземплярах, с. 575.

Текст отпечатан на плотной бумаге четырёх цветов в при-  
глушённом, блёклом тоне: светло-серый – сс. 1–16,  
113–128; серый – сс. 17–48, 161–176, 209–240, 257–272,  
321–336, 465–480, 513–528; салатно-зелёный – сс.  
49–70, 97–112, 145–160, 177–192, 241–256, 305–320,  
369–374, 401–416, 433–448, 497–512, 529–560; голу-  
бой – сс. 71–96, 129–144, 193–208, 273–304, 337–368,  
375–400, 417–432, 449–464, 481–496, 561–576.

Параметры:

размер футляра 27,3 x 19 x 6,5 см;  
ширина клапана 123 см;  
размер книжного блока 26,4 x 18,5 x 6,5 см;  
размер страницы 25,7 x 16,8 см;  
размер рамки текста 21 x 12 см;  
15 строк на странице.

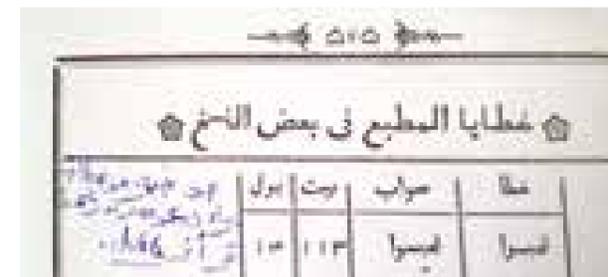
По периметру титул. л. бордюр (ширина 1,2 см), поле которо-  
го заполнено растительным и геометрическим орнаментом,  
в верхней половине листа крупный горизонтальный овал  
(9,9 x 7,6 см), внутри которого выполненное каллиграфичес-  
ки название книги «Мусхаф ва Калам Шариф».

Текст в рамке в одну жирную линию. Название сур более  
мелким кеглем, чем текст Корана, в название вынесено



Коран. Сура «Фатиха аль-Китаб» и первые пять аятов суры «Аль-Бакара». Украшен заставками первых изданий Корана

тово-пурпурным бархатом. На обеих крышках декор тиснением и золоче-  
нием с перламутровым отливом. По периметру крышек с отступом от края  
в 1 см – бордюр шириной 0,9 см с цве-  
точно-растительным орнаментом. Внутренние углы полученной рамки  
заполнены растительным орнамен-  
том, создавая восьмигранник. В центре  
верхней крышки горизонтальный  
овал с названием «Мусхаф ва Калам  
Шариф», оформленным как на титул.  
л. (9,7 x 7,5 см). Форзац и нахзац  
из белой, тиснёной, с переливающим-  
ся блеском бумаги. Ляссе из тесьмы  
синего цвета шириной 0,4 см. Коре-  
шок гладкий. Обрез с серебрением  
и перламутровым отливом. Футляр  
с клапаном из твёрдого картона, обя-



Владельческая запись синими чернилами на татар. яз. (с. 575):  
«Суфийә Мостафийә берләң Гомәр Кәримов Коръәне. 66 ел» (Коран  
Суфии Мустафийи и Гумара Каримова. [19]66 год).

Суфия Мустафина (1911 – 2005) – правнучка Ш. Марджани, Гумер  
Каримов (1911 – 1981) – её муж, сын купца Нугман хаджи Каримова.

На внутренней стороне  
крышки обложки и клапане  
футляра оттиск штемпеля  
(2,5 x 1,2 см) синими чернилами,  
на татар. яз.: «Китап  
тышлауханәсе / Лутскуй  
/ Казан» (Переплётная  
мастерская Лутского. Казань)



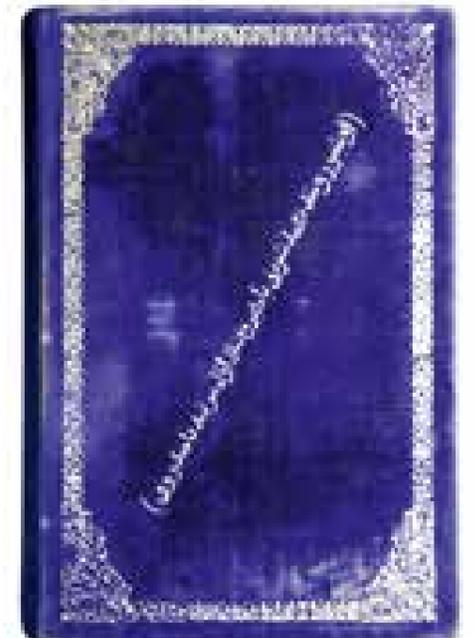
определение «мекканская» или «мединская» сура, количест-  
во аятов. Басмала вытянута во всю строку. Колонцифра  
арабск. граф. по центру над рамкой в круглых скобках с де-  
коративными усиками. Кустоды. Сигнатуры.

Маргиналии типографские вертикально к тексту Корана,  
вдоль рамки: номера джузов прописью, отметки о саджда,  
саджда у шафи'итов; согласно некоторым преданиям, чи-  
тается особая молитва, которая называется «Ду'а' бай-  
на-л-джалалатайн» (Молитва между двумя джалалами),  
с. 131; указание об огласовке в 27:36, с. 353.

Переплёт шивной европейский, каптал из ткани в жёл-  
то-зелёную полоску. Обложка твёрдая, обтянута фиоле-

тянут коленкором сиреневого цвета (со значительным вы-  
цветанием от времени), декорирован неглубоким блинто-  
вым тиснением с золочением. Крышки футляра повторяют  
декор обложки. На правой и левой боковинах футляра по  
периметру бордюр: вертикально – цепочка из мелких зве-  
ньев (ёлочки), горизонтально – по две виньетки, обвитые  
растительным орнаментом. Клапан вертикальный, полу-  
овальной формы, продолжает верхнюю крышку, вдоль  
овала цепочка из полуколец, на закруглениях полуовала  
вместо полуколец – по две крупные виньетки. На нижней  
крышке футляра замок из жёлтого металла. Запись от из-  
дателя на футляре смещена от центра, чтобы её не закры-  
вал клапан.

Нижняя  
крышка  
обложки.  
По диагонали  
в скобках на  
татар. яз.  
запись от  
издателя:  
(اوئشو روشنته  
محمد شريف  
باكيروف ننگ اول  
مرتبه باصردوى)  
(Ошбу рәвештә  
Мөхәммәд-  
Шәриф  
Бакировның  
әүвәл мәртәбә  
бастыруы)  
(Первое  
подобное  
издание  
Мухаммад-  
Шарифа  
Бакирова)



## Типография Н. П. Коковина

В 1848 году елабужский купец третьей гильдии Никола Петрович Коковин приобрёл за девять тысяч рублей типографию Л. Шевича. Людвиг Мангус Шевич, «уроженец Лифляндии», «мещанин из Арнсбурга», с 1831 года работал гравёром в типографиях университета и губернского правления. В 1841 году открыл в Казани первую частную типографию, а в 1845 году – литографию. Его типография имела лучшее оборудование, в том числе за границей были закуплены арабские шрифты. Её стоимость выплачивалась в рассрочку два года, в течение 1848 – 1850 годов. С 1853 года типография стала известна как «Типография Коковина». Н. П. Коковин не стал типографом, управляющим типографией он назначил некоего Волкова, а сам продолжал заниматься торговлей. В 1860-е годы, после смерти Н. П. Коковина, его жена А. А. Коковина сдала типографию в аренду купцу второй гильдии С. И. Чиркову. До середины 1870-х годов типография продолжала называться типографией Коковина [3, сс. 78, 82 – 83; 5, с. 95; 16, т. 3:348].

### МЗКК НВФ-341

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Н. П. Коковина, 1853. – 484 с.]

Каләм Шәриф. – Казан: Кукубин табегъханәсе, 1853. – 484 б.]

Стереотипное издание (1816 год).

Титул. л. на татар. яз.:

كلام شريف

Священное Слово – Калам Шариф

Колофон на татар. яз., с. 484:

اوشال كلام شريف قران كوكوبين طبعخانه سیده باصما اولمشدر / شهر قرانده  
۱۸۵۳ سنه ده / بو كتابك باصمه سنه اذن ويرلدى بو شرط ايله كه بعد الطبع  
لازم اولان نسخه لر امض... / محكمه سنه اظهار اولنسون اوقطير ۳۰ نجى  
روميه نك ۱۸۵۳ سنه ده / الممضى الياس بره زين / و فى قلغه قران

Ушал Калам Шәриф Казан Кукубин табегъханәсендә басма улынмышдыр  
/ шәһре Казанда 1853 нче сәһдә / Бу китабың басмасына изен бирелде бу  
шарт илә ки бәгъдәт-табегъ лязим улан нөсхәләр имза / мәхкәмәсенә изһар  
улсын Казан уктабр 30 нче румийәһнең 1853 сәһдә / Әл-Момза Илийас  
Бәргәзин / фи калгаи Казан.

Это Священное Слово издано в Казани в типографии Коковина  
в 1853 году / На издание этой книги разрешение дано в условии, что при  
необходимости следующих изданий / [оно] должно быть предьявлено



Коран. Сура  
«Фатиха  
аль-Китаб».  
На полях  
комментарии  
в объёме  
Петербург-  
ских изданий  
Корана

Управлению на подпись (для разрешения печатать?). Октября 30-ого  
1853 года по греческому [летосчислению] / Подписано Ильясом Березиным  
/ в городе Казани

Состав:

текст Корана: 1, 2:60 – 98, сс. 2, 9 – 476;  
молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 478 (без нумерации страниц);  
указатель джузов (*Сардафтар ва фахраса аль-аджза'*), с. 479;  
указатель сур (*Сардафтар ва фахраса ас-сувар*), сс. 480 – 483;  
[список опечаток], сс. 473 – 474;  
колофон, с. 484.

Параметры:

размер книжного блока 31 x 19,2 x 4,5 см;  
размер листа 30,6 x 20,2 см;  
размер рамки текста 23 x 11,5 см;  
ширина поля 6,5 см;  
17 строк на странице.

Изменён декор бордюра в *унване*. Один делитель *айатов*. Текст заключён в рамку из трёх линий, внешняя линия шире внутренних. *Басмала* во всю строку вровень с текстом.

Колонцифра араб. граф., на внешнем крае рамки текста. Кустоды. Сигнатуры в двух графиках: цифрами араб. граф. и араб. цифрами (европейское начертание). Утрата аутентичной обложки; лакуны.

### МЗКК ОФ-2164

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Н. П. Коковина, 1874. – 484 с.]

Кәләм Шәриф. – Казан: Кукубин табегъханәсе, 1874. – 484 б.]

Колофон в стихотворной форме после инвокации (восхвалений Аллаха, ниспославшего Коран), на араб. яз., с. 481:

... / ... \* ملا شاه احمد بن بيازید الایمانقولى \* ... \*... \* فى دار الطباعة بیلده  
قران \*... \* فى مطبعة كوكوبين فى اوائل شعبان ثامن شهر سنة ۱۲۹۱  
احدى / و تسعين من القرن الثالث عشر \* من هجرة...

/... мулле Шах-Ахмад б. Байазид аль-Иманкули... / ... в издательстве города  
Казани... / ... в типографии Коковина в начале ша'бана [одного] из месяцев  
91 года тринадцатого века хиджры... [середина сентября 1874 года]

Колофон на татар. яз., с. 483:

اوشال كلام شريف قران كوكوبين طبع خانه سنده اولدى ۱۲۹۱ نجى سنه ده  
\* باصمق جايى قران ۲۲ نجى اوكتاير ۱۸۷۳ نجى سنه ده \*

Ушал Каләм Шәриф Казан Кукубин табегъханәсе табегъ улынды 1291 нче

сәһдә / Басмак жаиз Казан 22 нче уктәбер 1873 нче сәһдә

Это Священное Слово напечатано в казанской типографии Коковина  
1291 году [1874 – 1875] / Печатание разрешено:  
Казань 22 октября 1873 года

Состав:

текст Корана, 2:5 – 114, сс. 3 – 477;  
молитва завершения чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 478 (в блоке ошибка набора «465»);  
описание поклонения при завершении чтения Корана (*Фи бай-ан саджда ат-тилава*), указатель джузов (*Фихрис аль-аджза*), с. 479;  
указатель сур (*Фихрис ас-сувар*), сс. 479 – 481;  
колофон стихотворный, с. 481;  
исправление опечаток, сс. 482 – 483;  
колофон, с. 483.

Параметры:

размер листа 31,2 x 19,2;  
размер рамки текста 24,2 x 12;  
ширина поля 6 см;  
17 строк на странице.

Текст в рамке в три линии, внешняя линия шире внутренних. В издании приведён 2-й делитель *айатов* в форме «0» (с. 239). *Басмала* во всю строку с отступом от края текста 0,5 см. Колонцифра араб. граф. на внешнем крае рамки. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские горизонтально на листе: комментарии к Корану в сокращении; указание об обязательных остановках (*вакф лазим*); обозначены джузы (*аль-джуз ас-салис ва-л-'ширин мин таджзий ас-саласин*), с. 340; отметки о *саджда*.

Утрата корешка, титул. л. и суры «Аль-Фатиха»; к верхней крышке обложки с внутренней стороны приклеена страница с *сурой* «Аль-Фатиха» из другого издания (Каримовых?). Владычская запись: «Принадлежал Саттар Ахмаду в Петропавловске», кириллица, татар. яз., нахзац.

### МЗКК НВФ-1254

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Н. П. Коковина, 1880. – 240 с.]

Кәләм Шәриф. – Казан: Кукубин табегъханәсе, 1880. – 240 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

كلام شريف / مصحف شريف بلده قرانده مطبع كوكوبين  
ده / سنه ۱۲۸۹ قران نواحيسى كوشار قريه سى ننگ /  
ابراهيم بن اشمراد خراجاتيله / ۱۲۹۸ سنه محرم ۲۳ نده

Кәләм Шәриф / Мөхәф Шәриф бәлдәи Казанда  
матбагы Кукубинда / сәһдә 1289 Казан нәвахисе Кушар  
карийәсенәң / Ибраһим бине Иш-Морад хәражәтилә /  
1298 сәһдә мөхәррәм 23 ндә

Священное Слово / Священный Свод [напечатан]  
в городе Казань в типографии Коковина / 1289 год  
на средства Ибрагима сына Иш-Мурада / из деревни  
Кушар округи Казани / 1298 год 23 мухәррама

Титульный лист Корана. Издание  
типография Н. П. Коковина 1880 года

Коран. Сура «Аль-Фатиха». Издание  
типографии Н. П. Коковина 1880 года

Расхождение в годе издания, 1289 / март 1872 года или 23 мухәррама 1298 / 25 декабря 1880 года, – ошибка набора.

Состав:

текст Корана, 1, 2:43 – 24:36, сс. 2, 7 – 240.

Параметры:

размер книжного блока 33 x 20,5 x 2,4 см;  
размер страницы 32,2 x 21 см;  
размер рамки 24,4 x 12,8 см;  
ширина поля 6,5 см;  
17 строк на странице.

Текст в рамке из трёх линий, средняя линия уже крайних. *Бас-мала* во всю строку с отступом от края 0,5 см. Три делителя *айатов*. Колонцифра араб. граф. в круглых скобках над рамкой по центру. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские горизонтально на листе: комментарии, номера *джузов*, отметки о *саджда*. Деф.: утрата обложки; расшитый книжный блок; утрата текста колофона, молитв и *фихристов*; лакуны.

Владычская запись: «Бу Каләм Шәриф әнкәмезнең турур / исме шәрифә Биби-Гайшә / мулла Габдулла кызы Аллаһының / рәхмәтендә булсун дар әл-фанадән / дар әл-бакыйга / Урны жән-нәт булсун арвахы шад булсун» (Это Священное Слово принадлежало моей матушке. Её благородное имя – Биби-Гайша / дочь муллы Габдуллы. Пусть снизойдет на неё милость Аллаха. И пусть с верой она перейдет из мира преходящего в мир вечный. / Пусть обретёт своё место в раю и душа её возрадуется), тат. яз; араб. граф., форзац.  
Запись о вакфе: «Бу Коръән аукафынга буны йазучы углы Әхмәд-Газиз / ибне мулла Мөхәммәд-Галим әл-Казаклари. Йазылды / 1915 (1910 ?) елда 21-нче уктәбердә. Тәмамту тәмам би-л-хайр вә-с-сәлам» (Запись о вакфе этого Корана сделал сын [передающего] – Ахмад-Газиз, сын муллы Мухаммад-Галима ал-Казаклари. Записано в 1915 (1910 ?) году 21 октября. Завершил с [пожеланием] добра и мира), тат. яз; араб. граф., форзац.



## Типография С. М. и М. А. Чирковых и их наследников

Типография купца второй гильдии Семёна Михайловича Чиркова начинала свою деятельность на правах аренды. Типографией заведовал он сам и стал типографом. В 1870-х годах типография все ещё называлась типографией Коковина, а со второй половины 1870-х годов – типографией Чиркова. До 1880-х годов типография печатала почти только татарские книги, а затем начала печатать книги и на русском языке. После кончины С. И. Чиркова типография перешла во владение его супруги – М. А. Чирковой. В 1894–1905 годах известна как «Типография М. А. Чирковой» (в изданиях Корана «Типография жены Чиркова»). Во второй половине XIX века по количеству изданий татарских заказов она уступала лишь типографии университета. С появлением в последней четверти XIX века других частных русских типографий, печатавших заказы татарских издателей, типография начала терять активных заказчиков из-за высокой цены за печать, отсутствия новых шрифтов, несовершенного полиграфического и художественного оформления. Сошла с арены к 1906 году [5, с. 120; 6, сс. 169–170; 7, сс. 72–73].

### МЗКК ОФ-213/1

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография жены Чиркова и её наследников, – 1885. – 423 с.

Калам Шәриф. – Казан: Чирков хатыны матбагы, – 1885. – 423 б.]

Стереотипно изданию типографии Коковина 1880 года.

### Состав:

текст Корана, сс. 2 – 419;

колофон, с. 420;

[таблица условных обозначений], с. 420;

разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), описание поклонения при завершении чтения Корана (*Фи байан саджда ат-тилава*), с. 421; указатель сур, с. 422;

ошибки печати в некоторых экземплярах в этот раз, сс. 422 – 423.

### Параметры:

размер книжного блока 32 x 21,5 x 3 см;

размер листа 32 x 21 см;

размер рамки текста 25 x 13,5 см;

ширина поля 6 см;

17 строк на странице.



Коран. Сура «Аль-Фатиха» и титульный лист. Издание типографии С. М. Чиркова 1884 года

Текст в рамке из трёх линий. Декор 'унвана как в изданиях типографии Коковина. Колонцифра над рамкой по центру в круглых скобках.

Маргиналии типографские горизонтально на листе: комментарии к Корану в сокращении; указание об обязательных остановках (*вакф лазим*); обозначены джузы (*аль-джуз ас-салис ва-л-'ишрин мин таджзийя ас-салисин*), с. 340; отметки о саджда.

### МЗКК ОФ-1994

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография жены Чиркова и её наследников, 1885. – 423 с.

Калам Шәриф. – Казан: Чирков хатыны матбагы, 1885. – 423 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / Мөхәммәд Шәриф бәлдәи Казанда Чирков хатыны матбагында Казан нәвахисе / Күшәр кәрийәсенә Ибраһим бине Иш-Морад хәрәжәтилә 1302 сәнә шәһре рәбигильәүвәл 10 нда / басмасына изен вәрелде Санкт-Петербургта 20 нче нүябердә 1884 нче сәнәдә / \* (типография әүвәл Кужубин исемендә иде) \* / (инде Чирков хатыны исемендә) \*

Калам Шәриф / Мөхәммәд Шәриф бәлдәи Казанда Чирков хатыны матбагында Казан нәвахисе / Күшәр кәрийәсенә Ибраһим бине Иш-Морад хәрәжәтилә 1302 сәнә шәһре рәбигильәүвәл 10 нда / басмасына изен вәрелде Санкт-Петербургта 20 нче нүябердә 1884 нче сәнәдә / \* (типография әүвәл Кужубин исемендә иде) \* / (инде Чирков хатыны исемендә) \*

Священное Слово / Священный Свод [напечатан] в типографии жены Чиркова в Казани на средства Ибрагима сына Иш-Мурада из аула Кушар Казанского уезда / в 1302 году 10 Раби' аль-аввал / Разрешение на издание дано в Санкт-Петербурге 20 ноября 1884 года / Типография раньше принадлежала Коковину / Теперь – жене Чиркова.

Колофон на араб. яз., с. 420:

الحمد لله والصلوة والسلام على رسوله محمد وعلى آله واصحابه أما بعد فقد نجز اتمام كتاب / الله المجيد بطبعه على رواية حفص عن عاصم بعونه سبحانه وتوفيقه في نظر العبد الفقير / اليه شهاب الدين بن بهاء الدين بن سحان بن عيد الكريم القراني المرجاني / ... / وذلك / بمطبع كوكوبين بمدينة قران في يوم الاثنين ثلاث عشرة خلت من / ذي القعدة سنة اثنتين بعد الف وثلثمائة من هجرة من له تمام المجد / وكمال الشرف صلى الله عليه وعلى آله واصحابه والسلام

Слава Аллаху! Молитва и приветствие Его посланнику, Мухаммаду, Его семейству и сподвижникам! А затем. Исполнилось завершение славной Книги / Аллаха в издании Её по ривайату Хафса со слов 'Асима с Его помощью, слава Ему, и при Его содействии, под наблюдением раба, нуждающегося / в Нем, Шихаб ад-дина б. Баха' ад-дина б. Субхана б. 'Абд аль-Карима аль-Казани аль-Марджани / ... / И это в типографии Коковина в городе Казани в понедельник 13 [дней] спустя от начала месяца] зу-л-ка'да 1302 (/ 23 августа 1885)



Коран. Сура «Аль-Фатиха». Декор издания большого формата типографии Чирковых

года от хиджры того, кому [дана] полнота славы / и совершенство благородства, да благословит Его Аллах, Его семейство и сподвижников Его. И мир [Вам]!

### Параметры:

размер книжного блока 31,5 x 21,5 x 4,7 см;

размер листа 31 x 20 см;

размер страницы 18 x 26 см;

размер рамки текста 25,3 x 13,5 см.

### МЗКК ОФ-1057

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография жены Чиркова и её наследников, 1890. – 424 с.

Калам Шәриф. – Казан: Чирков хатыны матбагы, 1890. – 424 б.]

### Состав:

текст Корана, сс. 2 – 419;

колофон, [таблица условных оозначений], с. 420;

молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), сс. 420 – 421; указатель сур до 87-й суры (*Фихрист ас-сувар*), сс. 422;

типографские опечатки в некоторых экземплярах, с. 423.

### Параметры:

размер книжного блока

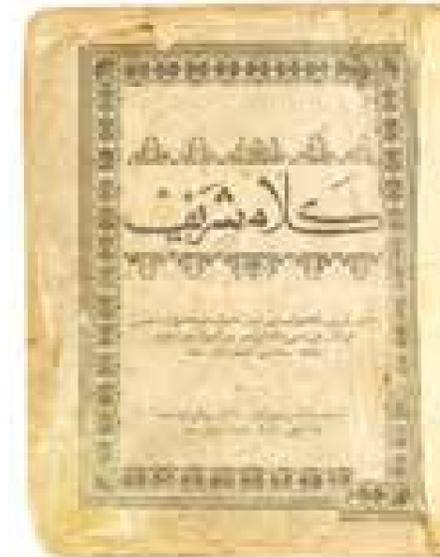
33 x 20,5 x 3,5 см;

размер листа 31,5 x 20 см;

размер рамки 24,7 x 12,6 см;

ширина поля 5 см;

17 строк на странице.



Текст в рамке из трёх линий. Другой декор титул. л. и 'унвана. Колонцифра араб. граф. на внешнем крае рамки. Кустоды. Сигнатуры цифрами араб. граф.

Маргиналии типографские горизонтально на листе: сокращённые комментарии, номера джузов, отметки о саджда.

### МЗКК НВФ 468/5

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография жены Чиркова и её наследников, 1891. – 258 с.

Калам Шәриф. – Казан: Чирков хатыны матбагы, 1891. – 258 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / Мөхәммәд Шәриф бәлдәи Казанда Чирков хатыны матбагында Казан нәвахисе / Күшәр кәрийәсенә Ибраһим бине Иш-Морад хәрәжәтилә 1308 сәнә зулькәгдә 10 сында / Басмасына изен вәрелде Санкт-Петербургта / 22 март 1891 нче сәнә

Священное Слово / Священный Свод [опубликован] в городе Казань в типографии жены Чиркова / На средства Ибрагима сына Иш-Мурада из деревни Кушар в округе Казани / 1308 год 10 зу-л-ка'да [16 июня 1891 года] / Разрешение на издание дано в Санкт-Петербурге / 26 марта 1891 года

### Состав:

текст Корана, 1 – 17:111, сс. 2 – 258;

Параметры:

размер книжного блока 21,8 x 17,3 x 2,4 см;

размер страницы 21,3 x 16,8 см;

размер рамки текста 17,2 x 12,7 см;

13 строк на странице.

Текст в рамке в три линии, средняя – самая тонкая, крайняя самая широкая. В названии (более мелким кеглем) указаны происхождение сур и количество аятов. Колонцифра араб. граф. над рамкой в круглых скобках с декором многолепестковая «розетка». Кустоды. Сигнатуры.

Маргиналии типографские вертикально на листе: отметки о саджда, номера джузов прописью и цифрами араб. граф.

Деф.: утрата конца текста.

## Типография Г. М. Вечеслава

Типография Г. М. Вечеслава – одна из частных типографий Казани, которая функционировала в 1881–1894 годах. По количеству выпущенных татарских книг в отдельные годы опережала типографию университета и другие крупнейшие печатные заведения города второй половины XIX века.

Её владелец, Георгий Михайлович Вечеслав (Вячеслав), ко времени открытия типографии в 1881 году был известен как секретарь Казанского губернского статистического комитета. Он заведовал неофициальной частью «Казанских губернских ведомостей», был её цензором и всех изданий правительственных учреждений Казани, позже был назначен цензором русских периодических изданий, выходивших в Казани (за исключением ведомственных). Возможно, в силу своего служебного положения ему довольно легко вскоре удалось добиться разрешения на организацию при типографии словолитни. В июне 1882 года он купил у К. П. Воскобойникова 430 матриц и 136 пуансонов татарского шрифта, а также необходимое для его отливки оборудование. Однако Г. М. Вечеслав, не будучи типографом, возлагал все хлопоты на управляющих. К середине 80-х годов шрифты износились, требовалось обновление производства. Ситуация изменилась, когда на должность управляющего бы нанят молодой Иван Харитонов.

Г. М. Вечеслав, прослышав о талантливом мастере, работавшем старшим наборщиком в престижной типографии Казанского губернского правления, переманивает его в свою типографию и вскоре назначает управляющим. С одобрения Г. М. Вечеслава И. Харитонов берётся за коренную реорганизацию типографии – начинает применять литографию и гальванопластику, заводит скоропечатные машины. Татарские шрифты и материалы отливались исключительно в собственной типографии. При типографии функционировала литография и выполнялись типографские работы.

Обеспеченный этими переменами высокий уровень полиграфической культуры и награды на научно-промышленных выставках создают типографии хорошую репутацию у татарских издателей и читателей. В 1893 году хозяин типографии отправляет И. Харитонову посетить ряд европейских стран с целью изучения типографского дела, но вскоре отзывает его из поездки.

В начале 1890-х годов началась новая волна гонений на татарскую книгу. Из-за цензурных преследований успешно коммерческое предприятие Г. М. Вечеслава вынуждено было отказаться от печатания книг и содержания типографии. В 1894 году Г. М. Вечеслав отказывается от типографии и продаёт её Б. Л. Домбровскому [З, сс. 48–50; 5, с. 121; 16, т. 1: 585].

### МЗКК ОФ-256/21

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Г. М. Вечеслава, 1883. – 422 с.]

Калам Шариф. – Казань: Матбагы Вичислав, 1883. – 422 б.]

Титул. л. на татар. яз.

Калам Шариф / مصحف شريف بلده قزاقده مطبع وبيعيللاف ده / لايش مضافتى  
ماقصه باشى قريه سى ننگ محمد / ظريف بن احمد جان اخراجاتيله ۱۳۰۱ سنه  
محرم اولنده ابتداء قلندى / باصمه اذن ويرلدى سانكت پيتربورخده ۲۸ نجى /  
اپريلده ۱۸۸۳ نجى سنه ده

Калам Шариф / Мосхэф Шариф балдәи Казанда матбагы Вичислава  
Лайыш мозафәте Макса Башы карйәсенә Мөхәммәд / Зариф бине Әхмәд-  
жәсан шхрәжәтилә 1301 сәнә / мөхәррәм әүвәлендә ибтида кылынды /  
Басмасына изен бирелде Санкт-Петербургда 28 нче  
/ апрельда 1883 нче сәнәдә

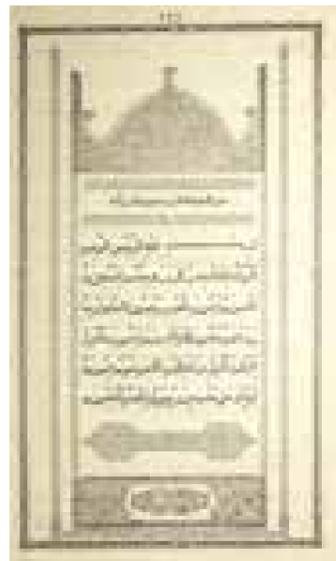
Священное Слово / Священный Свод [начал издаваться] в городе  
(крепости) Казани в типографии Вечеслава на средства Мухаммад /  
-Зарифа б. Ахмад-джана из деревни Макса Башы Лаишевского уезда  
в начале мухаррама 1301 года / Разрешение на издание дано в Петербурге  
28 / апреля 1883 года

Состав:

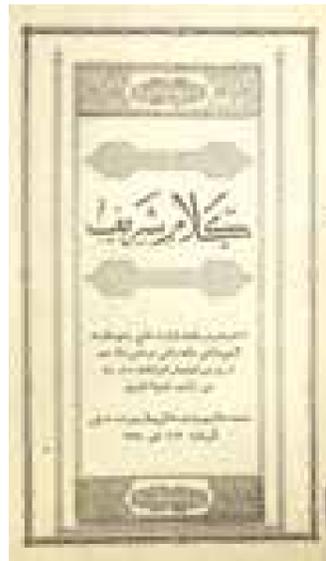
текст Корана, сс. 2–419;  
колофон, [таблица условных обозначений], с. 420;  
молитва после завершения чтения Корана (*Ду'а' тилава аль-куран*), молитва поклонения при завершении (*Байан саджда ат-тилава*), с. 421;  
указатель сур, с. 422.

Параметры:

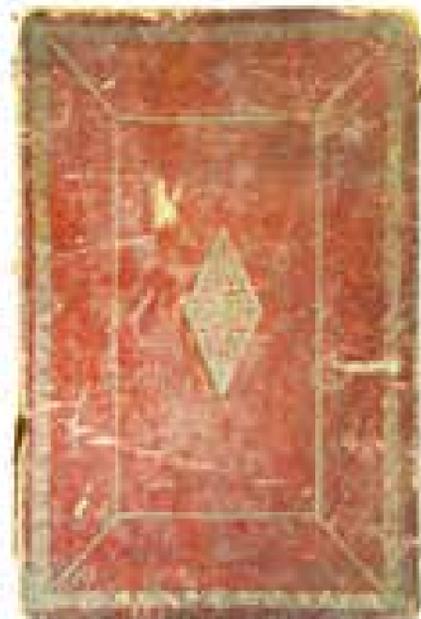
размер книжного блока 33 x 21 x 3,5 см;



Коран, сура «Аль-Бакара». Издание типографии Вечеслава 1883 года



Титульный лист. Декор издания Корана большого формата



Обложка и корешок из бордовой кожи тонкой выделки. На обеих крышках – одинаковое неглубокое тиснение с золочением. Переплёт владельческий

размер листа 32,4 x 20,8 см;  
размер рамки 24,3 x 13,8 см;  
ширина поля 5 см;  
17 строк на странице.

Колофон на араб. яз.:

... اما بعد فقد نجز اتمام كتاب الله المجيد بطبعه على قراءة عاصم برواية حفص  
فى نظر عبده الفاجر الى مزيد عونه و عفوه شهاب الدين بن بها الدين بن سبهان بن  
عبد الكريم القرانى المرجانى... و ذلك يوم الاثنين اول شعبان سنة احدى وثلاثمائة  
والف من هجرة...

...завершено издание Книги Славного Аллаха по чтению Асимв в передаче  
Хафса под наблюдением Шихаб ад-дина б. Баха' ад-дина б. Субхана б. 'Абд  
аль-Карима аль-Казани аль-Марджани... и это в понедельник 1 ша'бана  
1301 года хиджры...

Бумага фабричного производства, светло-жёлтого цвета. Оттиск тиснением фабричного штампа (горизонтальный овал: ок. 1,8 x 1,2 см) с легендой: «...нск. фабр. / Первушина / въ Вяткѣ», форзац (верхний левый угол).

Бордюр текста из декоративных звеньев. Название сур чуть более мелким шрифтом, чем текст. На полях: комментарии по-арабски; прописью номера *джуз*ов, отметка о *саджда* (сс. 283, 362 и др.). Колонцифра араб. граф. в скобках по центру над рамкой. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские горизонтально на листе: краткие комментарии к Корану; номера *джуз*ов прописью, отметки о *саджда*.

Оттиск владельческой печати круглой формы (диаметр 2,4 см) синими чернилами с легендой «Исхакъ Рахимовичъ Башиевъ. д. Индерки», авантитул, титул. л., с. 422; на форзаце запись на русском языке синей шариковой ручкой «д. Индерки»; записи на татар. яз. араб. граф. фиолетовыми чернилами о «молитвах по усопшим Гафифе дочери Мухаммад-Зарифа, 'Абд аль-Кай-йуму сыну 'Абд аль-Фаттаха и Исхаку сыну 'Абд ар-Рахима, а также указание о принадлежности этого Корана Гафифе дочери Мухаммад-Зарифа Кулиевой», форзац.

### МЗКК НВФ-1145

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Г. М. Вечеслава, 1883. – 530 с.]

Калам Шариф. – Казань: Матбагы Вичислав, 1883. – 530 б.]

Титул. л. на татар. яз., тождественно МЗКК ОФ-256/21.

Состав:

текст Корана, 1–83:4, сс. 2–530.

Параметры:

размер книжного блока 21,2 x 17,6 x 3,6 см;  
размер страницы 21 x 17,1 см;  
размер рамки 18 x 14 см;  
13 строк на странице.

Название сур более мелким шрифтом, включает место ниспослания сур и количество *айатов*. *Басмала* вытянута на всю строку. Колонцифра араб. граф. в круглых скобках. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские вертикально на листе: номера *джуз*ов прописью в круглых скобках, часто иногда к тексту; отметки о *саджда* (иногда обратно к тексту); указание к суре «Аль-Хаджж» (Паломничество) о *саджда*



Титульный лист. Издание типографии Вечеслава 1883 года, формат 1/4

у шафи'итов, с. 301; указание на то, что после *айата* 6:124, согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется «Ду'а' байна-л-джалалатайн» (Молитва между двумя джалалами), с. 127, цитата из тафсира «Мадарик ат-танзил ва хакаик ат-тавилъ» 'Абдаллаха б. Ахмада ан-Насафи (ум. 710/1310) к *айату* 29 сурь «Аль-Фатх» (Победа), с. 459.

Деф.: утрата конца текста; лакуны (сс. 5–12, 97–98).

### МЗКК ОФ-537/141

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Г. М. Вечеслава, 1883. – 550 с.]

Калам Шариф. – Казань: Матбагы Вичислав, 1883. – 550 б.]

Состав:

текст Корана, 2:71–114, сс. 11–548;  
колофон, [«Таблица условных обозначений»], с. 549;  
молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 550.

Параметры:

размер книжного блока 20,4 x 17 x 4 см.

Деф.: утрата титул. л., начала текста, лакуны.

На восстановленном от руки «титульном» листе – круглая наклейка из белой бумаги с цифрами «333» – порядковый номер в коллекции Ш. З. Закирова; оттиск фиолетовыми чернилами печати (горизонтальный овал: 5 x 2 см) легенда на татар. яз. на кириллице: «Кол Шариф Мәчете / Коръән / Китапханәсе» (Мечеть Кул Шариф / Коранов / Библиотека), сс. 1, 17.

Приписка фиолетовыми чернилами латинской графикой (хорошим почерком) по-татарски «Гаммә сүрәсе» рядом с названием 78-й сурь «Ан-Наба'» (Весть) по первому слову первого *айата* сурь.



Завершилось печатание Великого Корана с помощью Аллаха и при Его содействии под наблюдением муллы Камал ад-дина б. муллы / Сайф ад-дина аль-Кашави и под наблюдением муллы 'Абд аль-Каййума б. 'Абд аль-Бади', да простит Аллах / то, что ускользнуло от взгляда и осталось незамеченным им... в зу-л-када 1318 / года от хиджры. Печати пророков Мухаммада, да благословит Его Всевышний Аллах и приветствует / на средства Мухаммад-джана и его братьев аль-Карими в типографии / Домбровского в городе Казани 1 марта / 1901 от Р. Х.

Состав:  
текст Корана, 18:34, сс. 275 – 570;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан саджда ат-тилава), с. 572;  
указатель сур Священного Слова (Фихрист ас-сувар), сс. 572 – 573;  
колофон, с. 574;  
[исправление типографских опечаток], с. 577 (?).

**МЗКК ОФ-1759/1-30**  
[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Б. Л. Домбровского, 1904. – 631 с.  
Калам Шәриф. – Казан: Матбага Думбравски, 1904. – 631 б.]

Титул. л. на татар. яз.:  
Калам Шәриф / Ошбу Мухаммад Шәриф бәлдәи Казанда Думбравски матбагасында табегъ / улынмышдыр Мөхәммәд-Гали бине Минһажәддин Кадырның харажәте / илән 1321 нче елда \* / Басмасына изен вярелде Санкт Питрбурхда 25 нче үктәбердә / 1903 нче сәнәи милләдийдә дә  
Священное Слово / Этот Священный Свод был напечатан в городе Казань в типографии Домбровского / на средства Мухаммад-'Али бине Минхадж ад-дина Кадырова / в 1321 году \* / разрешение на издание дано в Санкт-Петербурге 25-го октября / 1903-его года от Р. Х.

Состав:  
текст Корана, 18:34, сс. 275 – 570;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан саджда ат-тилава), с. 572;  
указатель сур Священного Слова (Фихрист ас-сувар), сс. 572 – 573;  
колофон, с. 574;  
[исправление типографских опечаток], с. 577 (?).

Состав:  
текст Корана, 18:34, сс. 275 – 570;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан саджда ат-тилава), с. 572;  
указатель сур Священного Слова (Фихрист ас-сувар), сс. 572 – 573;  
колофон, с. 574;  
[исправление типографских опечаток], с. 577 (?).



'Унван издания типографии Домбровского 1903 года

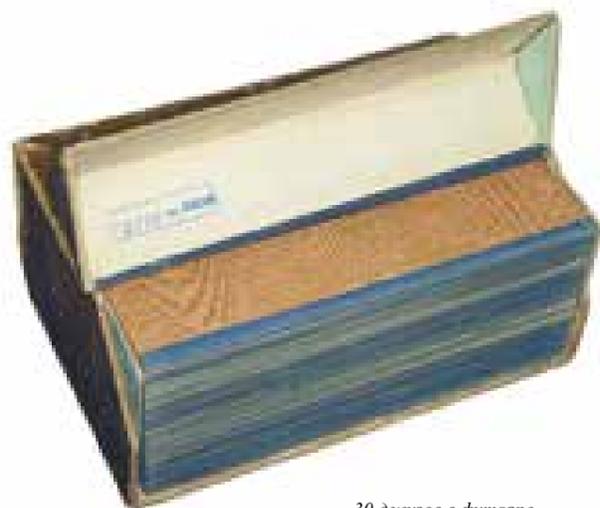


Титульный лист первого джуза. Все джузы имеют свой титульный лист

محمد صلى الله تعالى عليه و سلم / بخراجات محمد على بن منهاج الدين بن قدر / في مطبع دومبر اوسكى في بلدة قزان / ١٩٠٤ اييول ميلادي

Завершилось издание Великого Корана с помощью Аллаха и при Его содействии под наблюдением 'Алим-джана б. Мухаммад-джана / аль-Баруди и под наблюдением 'Абд аль-Каййума б. 'Абд аль-Бади', да простит Аллах / то, что ускользнуло от взгляда и осталось незамеченным ими обоими / в джумада-л-ула 1322 года / от хиджры печати пророков Мухаммада, да благословит его Всевышний Аллах и да приветствует / на средства Мухаммад-'Али б. Минхадж ад-дин б. Кадр / в типографии Домбровского в городе Казани / 1904 шоль от Р. Х.

Все части во владельческой обложке. Каждая часть в твёрдом переплёте. Блок шивной, корешок синего коленкора, крышки обложки оклеены мраморной бумагой жёлто-коричневых



30 джузов в футляре

тонов, «рисунок под дерево». Все тридцать книжек вложены в футляр с откидной створкой, оклеенный мраморной бумагой коричневого тона. Каждая часть имеет свой титульный лист. Пагинация сквозная через все части.

Состав:  
текст Корана, сс. 1 – 628;  
[таблица условных обозначений] (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 629;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан саджда ат-тилава), с. 630;  
указатель сур Священного Слова, изданного с разделением на части (Фихрист ас-сувар утуз нарага тәжсым кылуб басылган Калам Шәрифнен), сс. 630 – 631.

Параметры:  
размер футляра 29 x 18,5 x 11,8 см;  
размер обложки 26,3 x 17,2 см;  
размер страницы 26 x 17 см;  
размер рамки 21 x 12 см;  
15 строк на странице.

Текст в рамке из двух линий, внешняя широкая. Название сур более мелким шрифтом. Басмала вытянута на всю строку. В верхнем колонтитуле по центру пагинация цифрами араб. граф. в круглых скобках с декоративной звёздочкой.

Маргиналии типографские:  
отметки о саджда, номер джуза; по тексту знаки тадж-

## Центральная типография

С 1904 года типография Домбровского стала функционировать под вывеской «Центральная» и выполнять заказы Казанской духовной академии и миссионеров, печатавшиеся ранее в типографии университета, членов Братства св. Гурия, печатала газету «Хыпар» на чувашском языке и др. Утрата основных, татарских, заказчиков вынудила Домбровского искать покупателя для типографии. В 1904 – 1906 годах он вёл безуспешные переговоры о продаже с Казанским православным миссионерским обществом, Казанской духовной академией и Братством св. Гурия. Не удалась и попытка продать её товариществу «Идрисов, Галиев и К». Была закрыта в 1917 году. После революции на базе заведения была создана первая советская типография [16, т. 2, с. 302].

**МЗКК ОФ-1618**  
[Коран. Перевод с арабского языка Г. С. Саблукова. Третье издание. – Казань: Центральная типография, 1907. Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Б. Л. Домбровского, 1907. – 1169 + I – VIII сс.]

Коран. Перевод с арабского языка Г. С. Саблукова. Третье издание. – Казань: Центральная типография, 1907. Калам Шәриф. – Казан: Матбагы Думбравски, 1907. – 1169 + I – VIII бб.]

Перевод Корана на русский язык Г. С. Саблукова с параллельным арабским текстом.

Книжный блок ориентирован по-мусульмански справа налево и сочетает текст Корана (лист справа) и перевод (лист слева). В издании сквозная пагинация, общая для арабского текста и перевода; для текста Корана колонцифра араб. граф. проставлена по внешнему краю страницы; на чётную цифру – текст Корана, на нечётную – перевод.

вида о разрешённых и запрещённых остановках при чтении Корана.

**МЗКК ОФ-238/2**  
[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Б. Л. Домбровского, 1910. – 268 с.]

Калам Шәриф. – Казан: Матбагы Думбравски, 1910. – 268 б.]

Состав:  
текст Корана, 1 – 17:91, сс. 2 – 268.  
Утрата второй половины текста.

**МЗКК-НВФ-342/2**  
[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Б. Л. Домбровского, 1902 – 1903 ? – 5 – 572 сс.]

Калам Шәриф. – Казан: Матбагы Думбравски, 1902 – 1903 ? – 5 – 572 бб.]

Утрата титул. л., колофона, лакуны.

Состав:  
текст Корана, 2:25 – 114, сс. 2, 5 – 570.  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан саджда ат-тилава), с. 572;  
указатель сур (Фихрист ас-сувар) (начало), с. 572.

Состав:  
текст Корана и перевода, сс. 2 – 1169;  
оглавление (по-русски и по-арабски), сс. I – VIII.

Параметры:  
размер книжного блока 26 x 18 x 6 см;  
размер листа 18 x 26 см;  
размер рамки 21 x 12,2 см;  
15 строк араб. текста, 34 строки перевода на страницу.

Декор 'унвана араб. текста и для перевода имеет разное оформление (непривычный декор с доминированием геометрического орнамента).

Арабский текст Корана в рамке из двух линий, внешняя шире внутренней; на стыке линии рамки не сходятся.

В этом издании айаты в сурах пронумерованы; в тексте номер заместил разделители айатов; номера проставлены в начале айата (в современных изданиях номер айата ставится в его конце); нумерация айатов в издании отличается от современ-



Декор перевода суры «Аль-Бакара»

Декор суры «Аль-Бакара»

ной нумерации: меньше *айатов* на один в сурах «Ан-Ниса'», «Аль-А'раф», «Аль-Джасийа», «Аль-Мудассир», больше на один *айат* в сурах «Ат-Тавба», «Аш-Шу'ара», «Ан-Намл», «Нух», «Ан-Наба'», больше на два *айата* в сура «Мухаммад».

Названия *сур* даны тем же шрифтом, что и текст Корана, заключены в рамки, внутреннее поле которых вокруг названия заполнялось графическим узором (цветочно-растительным или геометрическим); для рамок названия использовано около 30 вариантов декора; в декоративной рамке указано только название, а остальные составляющие названия (со сведениями о происхождении *суры* и количестве *айатов*) перенесены в рамку текста и помещены до басмалы в наборе более мелким, книжным, шрифтом. Это оформление применено в 3–114-й сурах. Названия первой и второй *сур* включены в рамку текста. Форма благопожелания по усопшему («*алайхис-салам*») приведена только в названии *суры* «Ибрахим» (Авраам). В названии *суры* «Аль-Ма'ун» (107) о её происхождении приводится одно из принятых мнений «ва кия маданияйа ва хийа саб' *айат*» («а говорят, она мединская, и она семь *айатов*»). Басмала вытянута во всю строку. В колонтитуле название *суры*, заключённое в декоративные усики по центру. Колонцифра араб. граф. на внешнем крае рамки. Кустоды.

**Маргиналии** типографские: номера *джуз*ов цифрой араб. граф. На уровне приводимой на полях отметки деления на *джуз*ы в тексте ставилась пятилепестковая розетка для указания начала следующего *джуза*, например: *джуз* 22 – с. 786, *джуз* 27 – с. 988.

Текст перевода в рамке одной, менее жирной линией, чем в араб. тексте. В переводе названия *сур* слово «сура» дано как «глава», рядом в круглых скобках цифрами указан номер *суры*, за скобкой двоеточие, после которого перевод собственно названия *суры* приводится с прописной буквы; строкой ниже даны указание на место ниспослания (например, Меккская), количество *айатов* прописью; перевод *басмала*



Вертикально к тексту указание «джуза», номер цифрами араб. граф.

Оформление текста Корана и названия *сур* в издании перевода Корана Г. С. Саблукова

отдельной строкой более мелким кеглем, чем текст *суры*. Перевод сопровождают постраничные сноски с пояснениями к тексту.

Аутентичная обложка / переплёт издательский: толстые картонные крышки, оклеенные мраморной бумагой; корешок и уголки из коричневой кожи; на корешке – бинты (шесть пар двойных линий); в верхней трети корешка – тиснение с золочением названия книги – «Калам Шариф» (араб. граф.), строкой ниже – «Коранъ».

Владельческая запись читается частично: «...Бакудан 1913 сэнэ уктэбер» (...из Баку 1913 год, октябрь), авантигул.

Титульный лист на двух языках: по-русски для перевода, по-арабски для Корана: *كلام شريف* / *Коранъ*. / Перевод с арабского языка. / Г. С. Саблукова. / Третье издание. / Казань. / Центральная Типография, / 1907. *قازان / طبع في مطبعة دومبر اوسكى / 1907* [По-арабски:] *Калам Шариф / Казан / туби'ати Думбравски / 1907 Священное Слово / Казань / Напечатано в типографии Домбровского / 1907*

## Типо-литография и словолитня Торгового дома Братьев Каримовых

«Торговый дом братьев Каримовых» («Т. Д. Бр. Каримовых») – первый частный, ставший самым успешным, издательско-книго-торговый комплекс в истории татарского книжного дела. Его владельцы сами финансировали издания, печатали книги в собственной типографии и продавали их в своих магазинах в Казани, Оренбурге, Уфе, на крупных ярмарках; распространяли в Индии и на обширной территории Османской империи. Владельцы этого «Дома...» братья Каримовы – Шарифзян (1850–?), Мухаметзян (1853–?) и Хасан (1872–?) – выходцы из деревни Большие Чиркелы Симбирской губернии. Их отец, купец Минхадж ад-дин Каримов, в конце XX – начале XX века неоднократно финансировал издания Корана. В 1892 году он открыл типографию в собственном доме на ул. Тихвинской (о её деятельности ничего неизвестно), которая со временем, видимо, перешла в ведение его сына Мухаметзяна Каримова.

В 1897 году братья Каримовы были записаны во вторую гильдию казанского купечества. В 1898 году они создали «Торговый дом в образе Товарищества на вере под фирмой братьев Каримовых» («Борадеран Кэримовлар шэрикэсе»). 1 марта 1900 года открыли типографию, а в 1901 году – литографию и словолитню. Все три производства были объединены в одно заведение с названием «Лито-типография и словолитня Бр. Каримовых» (Матбага-и Каримийя), распорядителем работ в которой был М. М. Каримов, а братья были пайщиками. В 1903–1907 годах управляющим был Абдулманнан Ахметзянович Рахматуллин, в 1908–1916 годах – Лутфулла сын Шихаб ад-дина Вахитов [7, сс. 20–44]. Типография 17 раз печатала Коран. В 1907 году братья купили у миллионера Мухаммад-Бадретдина Апанаева «Дом Апанаевых» (Тихвинская ул., ныне ул. Г. Тукая, 37), на его двореком участке построили двухэтажное кирпичное здание магазина, а в 1910 году и новый трёхэтажный кирпичный корпус типографии. Типография располагала современным, постоянно обновлявшимся оборудованием, её штат от 11 человек в начале деятельности вырос до 50 работников к 1915 году. Национализирована в 1919 году, вошла в состав шестой гос. типографии [3, сс. 83–87; 7, сс. 24–44; 16, т. 3, сс. 245–246].

### ПЕРВЫЙ ВАРИАНТ ОФОРМЛЕНИЯ<sup>1</sup>

МЗКК ОФ-1140/9

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1902. – 574 с.

Калам Шэриф. – Казан: Матбагаи Кэримийя, 1902. – 574 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

*Калам Шэриф / Ошбу Мусхаф Шэриф табыг улынды бэлдэи Казанда матбагы Кэримийядэ / уз мэсарифлары шэн 1319 нчы елда / басмасына изен вьрелде Питирбух синзуры тарафындан / 26 априльдэ 1902 сэнэи миләдийядэ*

*Калам Шариф (Священное Слово) / Этот «Мусхаф Шариф» (Священный Свод) издан в городе Казани в типографии Каримия / на собственные средства в 1319 году / Разрешение на издание дано цензурой Петербурга / 26 апреля 1902 года от Р. Х.*

*Колофон на араб. яз.:*  
تم طبع القرآن العظيم بعون الله و توفيقه بنظر الفقير عبد القويم بن عبد البديع / و عالم جان بن محمد جان البارودي عفا الله عما زل بصرهما و غفل قلبهما / في أول الربيع الأول سنة عشرين بعد الف ثلثمائة من هجرة خاتم / النبيين محمد صلى الله تعالى عليه و سلم في مطبع الكريمة / في بلدة قران و سنة 1902 ميلادى ماى 26

*Завершилось печатание Великого Корана с помощью Всевышнего и при Его содействии под наблюдением нижайшего [раба Аллаха] 'Абд аль-Каййум б. 'Абд аль-Бади и 'Алим-джана б. Мухаммад-джана / аль-Баруди... / в начале раби' аль-аввал 1320 года от хиджры Печати / пророков, Мухаммада, да благословит Его Всевышний Аллах и да приветствует, в типографии аль-Карими / в городе Казань, и в 1902 году от Р. Х. 26 мая*

Состав: текст Корана, сс. 2–570; [таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 571;

Оформление титульного листа и разворота с началом текста Корана – см. иллюстрации на сс. 28–29.

разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 572; указатель *сур* (*Фихрист ас-сувар*), сс. 572–573; типографские опечатки, колофон, с. 574.

Параметры: размер книжного блока 26 x 17 x 4,5 см; размер страницы 26,5 x 17,5 см; размер рамки текста 20,7 x 12 см; ширина поля 3,4 см; 15 строк на странице.

Текст в рамке в две линии, внешняя линия шире внутренней. Названия *сур* в тексте более мелким кеглем, чем текст Корана; в название включены место ниспослания (не для всех *сур*) и количество *айатов*. Басмала вытянута во всю строку с отступом от края текста 0,5 см. Колонцифра араб. граф. в декоративных усиках над рамкой по центру. Кустоды. Сигнатуры.

**Маргиналии** типографские вертикально на странице: отметка о *саджда* и номера *джуз*ов прописью (иногда обратно к тексту); указание на то, что после *айата* 6:124, согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется *Ду'а' байна-л-джалалатайн* (Молитва между двумя джалалами), с. 131; указание на то, что в *айате* 27:36 словосочетание должно читаться с фатхой, с. 353.

Аутентичная (?) обложка: картонные крышки, оклеенные мраморной бумагой в тёмных тонах; корешок и уголки из коричневой кожи; корешок расчерчен поперёк восемь раз, по три параллельные линии.

МЗКК ОФ-940/1

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1902. – 574 с.

Калам Шэриф. – Казан: Матбагаи Кэримийя, 1902. – 574 б.]

Деф.: полностью расшитый книжный блок; утрата обложки, титул. л., начала и конца текста, лакуны.

МЗКК ОФ-1598

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1907. – 574 с.

Калам Шәриф. – Казан: Матбаган Кәримийә, 1907. – 574 б.]



Титульный лист

Титул. л., на татар. яз.:

Калам Шәриф / ашбу мөхәррир Шәриф тәбегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1325 нче елда / 1907 сәнәи миләдийәдә

Калам Шәриф / Ошбу Мөхәррир Шәриф тәбегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1325 нче елда / 1907 сәнәи миләдийәдә



Калам Шариф (Священное Слово) / Этот Мухаф Шариф (Священный Свод) издан в городе Казани в типографии Каримия / на собственные средства в 1325 году / 1907 года от Р. Х.

Колофон на араб. яз.:

تم طبع المصحف الشريف لاربع بقين من ذى الحجة / سنة ١٣٢٥ بنظر ملا صفي الله بن عبد الله / بالمطبعة الكريمة ببلدة قران / تصادف تمام طبعه في هذه المرة سنة ١٩٠٨ بالملاوية و ١٣٢٥ بالهجرة النبوية غنوار ١٦ – ذو الحجة ٢٦



Завершилось печатание Священного Свода за четыре дня до конца месяца зу-л-хиджжа / 1325 года под наблюдением муллы Сафиаллаха б. Абдаллаха / в типографии Каримия в городе Казань / конец печатания в этот раз пришёлся на 1907 год от Р. Х. и 1325 год от хиджры Пророка, 16 января – 26 зу-л-хиджжа

Параметры:

размер книжного блока 26,7 x 18 x 4 см;  
размер листа 26 x 17,5 см;  
размер рамки текста 20,7 x 12 см;  
ширина поля 4 см;  
15 строк на странице.

Книжный блок оформлен в переплёт, сделанный на заказ. Корешок и обе крышки обтянуты в коленкор бордово-винового цвета; обрез окрашен в блёкло-бордовый цвет; на нижней крышке – четыре жуковины из белого металла; на верхней крышке – серебряная (?) пластина (23,8 x 15 см), на которой выгравирована надпись на татар. яз.:

تذكرة / مخترم ابراهيم ميرزا ولى الله اوغلى تيريغولف جنابلارينه / ٣٠ يلقى خدمت مقدسه لريني تيريك ايدرك اوقا بلد / سي نك ملتچيلرى طرفندن هدية اينلدى / اوقا ١٨٧٨ / ٧ / ١٩٠٨

Тәзкирә / Мөхтәрәм Ибраһим Мирза Вәлиуллы углы Тиригулов жәнәбләрәнә / 30 еллык хезмәтә мокаддәсаләрәнә тәбрик идрәк Уфа бәлдә / сенең милләтчеләргә тарафыннан һәдия иделде / Уфа 1878 / 1 / 1908

Посвящение / Многоуважаемому господину Ибрагиму Мирзе сыну Валиуллы Терезулову<sup>2</sup> / дар патриотов<sup>2</sup> Ибрагим Валиуллович Терезулов (1852 – 1921) – педагог и переводчик; его переводы на татарский язык содействовали формированию татарской лексики по естественным наукам; один из инициаторов создания и первый председатель правления «Восточного клуба» [16, т. 5, сс. 624 – 625].

Вариант оформления разворота с началом текста Корана в изданиях Бр. Каримовых

города Уфы / в честь 30-летия благородного служения / Уфа 1878 / 1 / 1908

Владельческая запись карандашом на татар. яз. араб. граф., яналиф: «Халима Тиригулова», авантаитул.

МЗКК НВФ-342/3

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1907. – 2, 5 – 270 сс.

Калам Шәриф. – Казан: Матбаган Кәримийә, 1907. – 2, 5 – 270 бб.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / ашбу мөхәррир Шәриф тәбегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1325 нче елда / 1907 сәнәи миләдийәдә

Калам Шәриф / Ошбу Мөхәррир Шәриф тәбегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1325 нче елда / 1907 миләдийәдә

Священное Слово / Этот Священный Свод печатан в городе Казани в типографии Каримия / на собственные средства в 1325-м году / 1907 [год] от Р. Х.

Состав:

текст Корана 2:18 – 7:111, сс. 5 – 270.

Басмала вытянута во всю строку, иногда с отступом от рамки 0,5 см. В оформлении текста небольшой разнобой. Аятты «в передаче других» обозначались в основном значком «О», редко – значком «0», с. 231. В названиях сур последовательность составляющих частей постоянна: название, место ниспослания, количество аяттов, но иногда две последние составляющие менялись местами. В сурах с именами пророков (например, сурах «Йунус», «Йусуф», «Худ») добавлялась форма благопожелания: «‘алайхи-с-салам» (мир ему).

Деф.: утрата сс. 3–4, конца, части текста вдоль по корешку, с. 99 и др. Обложка – новодел.

МЗКК ОФ-537/113

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1911. – 574 с.

Калам Шәриф. – Казан: Матбаган Кәримийә, 1911. – 574 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / ашбу мөхәррир Шәриф тәбегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1329 нчы елда / 1911 сәнәи миләдийәдә

Калам Шәриф / Ошбу Мөхәррир Шәриф тәбегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1329 нчы елда / 1911 сәнәи миләдийәдә

Священное Слово / Этот Священный Свод печатан в городе Казани в типографии Каримия / на собственные средства в 1329-м году / 1911 год от Р. Х.

Колофон на араб. яз.:

تم طبع المصحف الشريف لعشر خلون من شهر صفر الخ... / سنة ١٣٢٩ بنظر ملا صفي الله بن عبد الله / بالمطبعة الكريمة ببلدة قران

Завершилось печатание Священного Свода за десять дней до конца месяца сафара... / 1329 года под наблюдением муллы Сафиаллаха б. Абдаллаха / в типографии Каримия в городе Казань

На титульном листе круглая наклейка из белой бумаги с номером «509», который является номером собрания Ш. Закирова.

МЗКК ОФ-238/1

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, ок. 1916 (?). – 271 – 570 сс.

Калам Шәриф. – Казан: Матбага Кәримийә, якынча 1916 (?). – 271 – 570 бб.]

Состав:

текст Корана, 18 – 114, сс. 271 – 570.

Параметры:  
размер книжного блока 24 x 15,7 см;  
размер страницы 21 x 15,5 см;  
размер рамки 20,5 x 12 см;  
15 строк на странице.

Бумага по качеству близка к газетной. При обновлении переплёта подрезаны поля книжного блока. Молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*) и указатель сур (*Фихрист ас-сувар*) восстановлены от руки (шариковая ручка и карандаш).

### Формат 1/16 листа Первый вариант оформления

В формате 1/16 сохраняется первый вариант оформления: остаются тот же титул. л и 'унван, сохраняется структура набора, но меняются оформление колоннитула, колонцифры, маргиналий.

#### МЗКК ОФ-940/47

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1909. – 572 с.

Калам Шәриф. – Казан: Матбагаи Кәримийә, 1909. – 572 б.]

Титул. л., на татар. яз.:

Калам Шәриф / ... / مصحف شريف طبع اولدى بلده قزاندە مطبعهء كريميه ده /  
اوز مصارفلارى ايلان ۱۳۲۷ نجى يلدە /  
۱۹۰۹ سنهء ميلاديه ده

Калам Шәриф / ... / *Мосхәф Шәриф табегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи Кәримийәдә / үз мәсарифлары илән 1327 елда / 1909 сәнәи миләдийәдә*

Калам Шариф (Священное Слово) /

*Этот Священный Свод издан в городе Казани в типографии Каримия / на собственные средства в 1327 году / 1909 год от Р. Х.*

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 570;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), указатель сур (*Фихрист ас-сувар*) до 39-й сурь «Аз-Зумар» (Толпы), с. 572.

Параметры:

размер книжного блока 20,7 x 13,5 x 3,8 см;  
размер листа 20,4 x 13,2 см;  
размер рамки текста 16,3 x 9,5 см;  
ширина поля 2 см;  
15 строк на странице.

Текст в рамке из двух линий, внешняя линия шире внутренней; в колоннитуле по центру – название сур без декора; в тексте название сур более мелким кеглем, чем текст Корана; в название сурь включены указание о месте ниспослания и количество аитов; *басмала* вытянута во всю строку с отступом от рамки в 3 мм. Колонцифра араб. граф., в круглых скобках, над рамкой на её внешнем крае. Кустоды. Сигнатуры.

*Маргиналии* типографские вертикально на листе: на уровне начала сур в тексте проставлены их названия на полях; номера *джуз*ов прописью; когда начало сурь и начало следующего *джуз*а совпадают, то рядом с номером *джуз*а в круглых скобках дано название сурь; в тексте Корана над розеткой *айата*, с которого сменяется *джуз*, поставлены три точки (например, сура «Аль-Анбийя») (Пророки), с. 298; отметки о саджда; о «саджда у шафи'итов»; указание на то, что после *айата* 6:124, согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется «Ду'а' байна-л-джалалатайн» (Молитва между двумя джалалами), с. 131; указание на то, что в *айате* 27:36 словосочетание должно читаться с фатхой, с. 353.

Дарственная запись чёрными чернилами на татар. яз. араб. граф., авантаитул:

*Чусовой заводында мәсжиде жамигьда мөэззин / Фәрхес-сөннәт бине Гыйзәтулла ошбу Калам Кадимне / һәдия кылдым Казан губернасы Мамадыш өязе / Питрапавлов волосте Түбән Арбаи карйәсенең / Хәмзә бине Гайфетдин Фәхретдиновка сатмау һәм / һич кемгә һәдия кылмау, вә һәм гарийә бирмәу шарты илә / үсеп укый башлагач Калам Шәриф башладыкда / ошбу Калам Шәриф тән укыр диеп вәгъдә илә / мөэззин Фәрхес-сөннәт бине Гыйзәтулла әл-Хасәни / 1911 нче елда 10 нчы декабердә / Ва-Ллаһил-муаффыйк*

*Фархиссунна сын Гизатуллы, муэдзин соборной мечети завода в Чусовом, подарил это Древнее Слово Хамзе сыну Гайфетдина Факреддинову из деревни Нижний Арбаи Петропавловской волости Мамадышского уезда Казанской губернии с условием никому не продавать и не дарить, и не одалживать, с обещанием, когда вырастет и начнёт читать Священное Слово, начал читать с этого [издания] Священного Слова / муэдзин Фархиссунна сын Гизатуллы аль-Хасани / 10 декабря 1911 года / И да благословит Аллах*

Неаутентичная (?) обложка, в оформлении верхней крышки использован декор: вертикальный медальон (высотой 8,8 см) – каллиграфическая композиция с текстом Корана (56:79 – 80), напоминающая «мамлюкскую лампу». Этот декор был введён типографией И. Н. Харитоновна.

#### МЗКК НВФ-96

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1917. – 574 с.

Калам Шәриф. – Казан: Матбагаи Кәримийә, 1917. – 574 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / аوش بو مصحف شريف طبع اولدى بلده قزاندە مطبعهء كريميه ده /  
اوز مصارفلارى ايلان ۱۳۳۵ نجى يلدە / ۱۹۱۷ سنهء ميلاديه ده

*Ошбу Мосхәф Шәриф табегъ улынды бәлдәи Казанда матбагаи кәримийәдә / үз масарифләре илән 1335 нче елда / 1917 сәнәи миләдийәдә*

*Этот Священный Свод напечатан в городе Казань в типографии Каримия / на собственные средства в 1335 году / 1917 год от Р. Х.*

Колофон на араб. яз.:

تم طبع المصحف الشريف في هذه المرة لستة و عشرين من جمادى الاخيره / سنة ۱۳۳۵ بالهجرة النبوية بنظر ملا صفى الله لن عبد الله بالمطبعة الكريمة / ببلدة قزان و بالملاية ۱۹۱۷ سنة

*Завершилось в этот раз печатание Священного Свода 26 джумад аль-ахира / 1335 года от хиджры Пророка под наблюдением муллы Сафийаллаха б. Абдаллаха в типографии Каримийя / в городе Казань в 1917 году от Р. Х.*

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 570;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 572;  
указатель сур (*Фихрист ас-сувар*), сс. 572 – 573;  
колофон, с. 574.

Обложка обтянута коричнево-бордовым коленкором.

### ВТОРОЙ ВАРИАНТ ОФОРМЛЕНИЯ

Использован новый декор титульного листа и 'унвана, рамка текста в одну линию, уголки которой полукругом выходят за периметр рамки на 0,25 см.

#### МЗКК ОФ-1791

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань: Типография Каримия, 1913. – 575 с.

Калам Шәриф. – Казан: Матбагаи Кәримийә, 1913. – 575 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

Калам Шәриф / Наширләре: Борадәран Каримовлар «Матбагаи Кәримийә» Казанда / 1913 сәнәи миләдийәдә /  
«Матбагаи Каримия» / «قزاندە» /  
۱۹۱۳ سنهء ملاديه ده

*Каламе Шәриф / Наширләре: Борадәран Каримовлар «Матбагаи Кәримийә» Казанда / 1913 сәнәи миләдийәдә*

*Священное Слово / Издатели: Бр. Каримовы «Типография Каримия» в Казани / 1913 год от Р. Х.*



Коран. Сура «Аль-Бакара». Издание типографии Каримовых

Колофон (подробный, с описанием остановок (*вакфов*), *ри-вайатов* и делителей *айатов*), на араб. яз.:

الحمد لله الذى اكمل ديننا ... / ... اما بعد / يسر الله تبارك و تعالى لعبده الفقير الى مريد عونه صفى الله بن عبد الله امعان / النظر فى طبع كتابه الكريم ... / ... / سنة الف و ثلثمائة و احدى و ثلثين / من هجرة النبى صلى الله / عليه و على آله و سلم / فى بلدة قزان / بالمطبعة الكريمة / ۱۹۱۳ سنة

*Слава Аллаху, который сделал совершенной нашу веру ... А затем. Да облечит Благословенный и Всевышний Аллах своему рабу Сафийаллаху б. Абдаллаху, нуждающемуся в увеличении Его помощи, во внимании к контролю в печати Его Благородной Книги ... / ... / ... / 1331 год / от хиджры (переселения) Пророка, да благословит Аллах / Его и Его семейство и да приветствует, / в городе Казань / в типографии аль-Каримийя / 1913 / год*

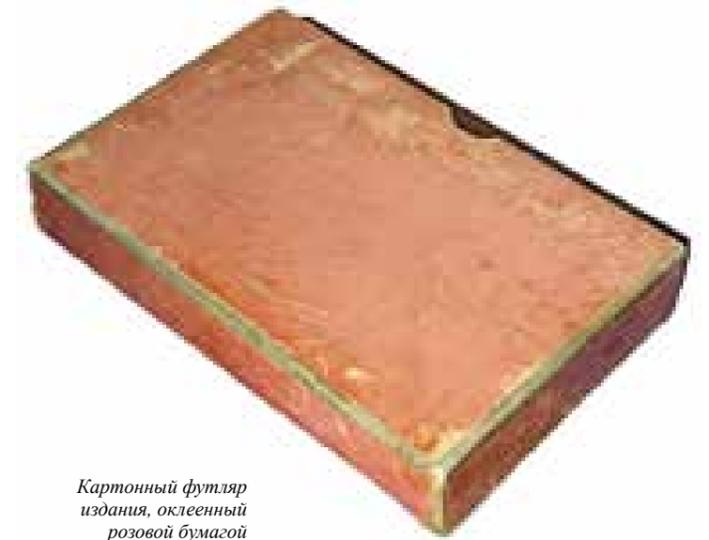
Состав:

текст Корана, сс. 2 – 570;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 571;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 572;  
указатель сур (*Фихрист ас-сувар*), сс. 572 – 573;  
колофон, с. 574;  
[типографские опечатки], с. 575.

Параметры:

размер книжного блока 26,8 x 17,8 x 3,8 см;  
размер страницы 25,7 x 17,5 см;  
размер листа 26,3 x 17,5 см;  
размер рамки текста (20,5 по высоким точкам) 20 x 11,8 см;  
ширина поля 3,3 см;  
15 строк на странице.

Текст в рамке в одну линию, уголки которой полукругом выходят за периметр рамки на 0,25 см. В колоннитуле названия сур в круглых скобках. Колонцифра араб. граф. по внешнему



Картонный футляр издания, оклеенный розовой бумагой

краю рамки. Кустоды. Сигнатуры. В тексте названия сур более мелким шрифтом, чем текст Корана; в название включены место ниспослания и количество *айатов*. *Басмала* вытянута во всю строку с отступом от рамки 0,7 см. *Маргиналии* типографские вертикально на листе: номера *джуз*ов прописью; отметки о саджда; указание на то, что после *айата* 6:124, согласно некоторым преданиям, читает-





Коран. Сура «Фатиха аль-Китаб» (Сура, открывающая Книгу). Данный вид декора первых двух страниц с началом текста Корана использовался типографией И. Н. Харитоновой в изданиях этого формата.

Декор титульного листа

Рамка текста, выполненная в форме горизонтально развёрнутого свитка

Таблица условных обозначений делителей айатов и правил таджвида



На верхней крышке обложки название книги – «Калам Шариф», крупно, каллиграфическим почерком насх; в центре вертикальный медальон (высотой 12,5 см), напоминающий «мамлюкскую лампу» – каллиграфическая композиция, содержащая 79–80 айаты 56 суры «Аль-Ваки'а» (Событие): «К нему прикасаются только очищенные. Он ниспослан Господом миров». Издательский переплёт

ар-Рахман 'азза ва джалла [Милосердный, Всемогущий и Великий] семьдесят восемь айатов»; в названиях сур с именами пророков Лукман, Йусуф, Худ, Ибрахим добавлена мусульманская форма благопожелания «алай-хи-с-салам» (Мир Ему!). Басмала вытянута во всю строку с отступом от рамки 8 мм, от края текста – 4 мм. Колонцифра араб. граф. в декоративных усиках по центру над рамкой. Кустоды. Сигнатуры (всего 18 тетрадей).

Маргиналии типографские вертикально на листе вдоль рамки бех декора: номера джузов прописью тем же кеглем, что и названия сур; отметки о сажда (иногда обратно к тексту); указание к суре «Аль-Хаджж» (Паломничество) о сажда у шафи'итов, с. 315; указание на то, что после айата 6:124, согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется «Ду'а' байна-л-джалалайин» (Молитва между двумя джалалами), с. 131; указание на то, что в айате 27:36 словосочетание должно читаться с фатхой, с. 353.

МЗКК ОФ-1213/19

[Аль-Мухаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновой, 1903. – 574 с.]

Эл-Мохсэф эш-Шэриф. – Казань: Харитунув матбагесе, 1903. – 574 б.]

Титул. л. на татар. яз.:

المصحف الشريف / ناشرى: / ادريسف، عليلف و شريكلى / تجارتخاناسى / سنة ١٣٢٥ / خاريطونف مطبعه سى / قران



Данный вид бордюра титульного листа стал постоянным для изданий Корана этого формата в типографии И. Н. Харитоновой

Эл-Мохсэф эш-Шэриф / Нашире: / Идрисов, Галиев ва шэриклэре / тижаратханэсе / сэнэ 1325 Харитунув матбагасы / Казань

Священный Свод / издатели: / Торговый дом / Идрисов, Галиев и товарищи / год 1325 / типография Харитоновой / Казань

Колофон на араб. яз.:

تم طبع المصحف الشريف في هذه المرة بنظر ملا عالم جان / البارودي الى سورة المائدة ثم منها الى آخره بنظر ملا صفى الله / بن عبد الله و كان ذلك في ذو القعدة من شهر سنة ١٣٢٥ / عفا الله عما زل بصيرهما و غفل قلبهما

Завершилось издание Священного Свода в этот раз под наблюдением муллы 'Алим-джан / аль-Баруди до суры «Аль-Ма'ида» (Трапеза), затем от неё до конца [текста Корана] под наблюдением муллы Сафиаллаха / бни 'Абдаллаха. Было это в зу-л-ка'да из месяцев 1325/[1907] года. Да простит Аллах то, что ускользнуло от взгляда и осталось незамеченным ими обоими

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 570;

[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), с. 571;

разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан сажда ат-тилава), с. 572;

указатель сур (Фихрист ас-сувар), сс. 572 – 573.

Колофон на араб. яз., с. 574.

Параметры:

размер книжного блока 26,2 x 17,5 x 4,6 см;

размер листа 25,5 x 17,3 см;

рамка текста 21,9 (по высоким точкам) – 20,7 (по центру) x 12,2 см;

ширина поля 3,7 см;

15 строк на странице.

Текст в рамке в виде горизонтально развёрнутого свитка. В тексте название сур более мелким кеглем, чем текст Корана; в названии включены место ниспослания и количество айатов; басмала вытянута во всю строку с отступом от рамки 8 мм, от края текста 4 мм; в колонтителе с. 570 с четырьмя последними сурами Корана название суры дано как «Сура аль-Лахаб». Проставленный над названием номер – «113». Слово «Лахаб» дважды приводится в 111-й суре «Аль-Масад» (Пальмовые волокна), сс. 569 – 570. В колонцифре «ноль» обозначался по-разному: точкой (с. 202) или маленьким кружком (с. 302); в фихристе «ноль» – кружком, «пять» – сердечком. В казанских изданиях нередко цифра «пять» обозначалась кружком. Кустоды. Сигнатуры.



В колонтителе на левой стороне листа номер джуза прописью в декоративных усиках, над ним – его номер цифрами араб. граф. Колонцифра на внешнем крае рамки



В колонтителе на правой стороне листа по центру прописью название суры в декоративных усиках, над названием её номер цифрами араб. граф. Колонцифра на внешнем крае колонтитела

Маргиналии типографские вертикально на листе вдоль рамки текста без декора: указание на то, что после айата 6:124, согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется «Ду'а' байна-л-джалалайин» (Молитва между двумя джалалами), с. 131; указание на то, что в айате 27:36 словосочетание должно читаться с фатхой, с. 353; указание на то, что в айате 43:13 читается удвоенный «вав», хотя написан один, с. 458; указание к суре «Аль-Хаджж» (Паломничество) о сажда у шафи'итов, с. 315.

Владельческая запись на татар. яз. араб. граф.: «Ошбу Калэм Шэриф Зэйнабнен» (Это Священное Слово [принадлежит] Зайнаб), внутренняя сторона верхней крышки обложки.

Деф.: утрата аутентичной обложки; без авантитула, лакуны (утрата сс. 10 – 14).



Вертикально на листе даны прописью номера джузов в разном декоративном оформлении в разных изданиях, иногда отпечатанные обратно к тексту. В данном издании использованы оба варианта декора для указания джузов. В последующих стереотипных изданиях использован второй вариант декора

МЗКК КП-2008

[Аль-Мухаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Лито-типография И. Н. Харитоновой, 1907. – 2 – 570, 573 – 574 сс.]

Эл-Мохсэф эш-Шэриф. – Казань: Харитунув матбагесе, 1907. – 2 – 570, 573 – 574 бб.]

Утрата авантитула, без титул. л.

Колофон на араб. яз.:

تم طبع المصحف الشريف في هذه المرة بنظر ملا عالم جان / البارودي الى سورة المائدة ثم منها الى آخره بنظر ملا صفى الله / بن عبد الله و كان ذلك في ذو القعدة من شهر سنة ١٣٢٥ / عفا الله عما زل بصيرهما و غفل قلبهما

Завершилось печатание Священного Свода в этот раз под наблюдением муллы 'Алим-джан / аль-Баруди до суры «Аль-Ма'ида» (Трапеза), затем от неё до конца [текста Корана] под наблюдением муллы Сафиаллаха / бни 'Абдаллаха. Было это в зу-л-ка'да из месяцев 1325/[1907] года. Да простит Аллах то, что ускользнуло от взгляда и осталось незамеченным ими обоими

## МЗКК ОФ-940/3

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 1907. – 3 – 576 сс.]

Эл-Мосхэф эш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 1907. – 3 – 576 бб.]

Утрата титул. л., суры «Аль-Фатиха». Колофон на араб. яз.:

تم طبع المصحف الشريف بنظر ملا صفى الله بن ملا عبد الله / سنة ١٣٢٥ غفا الله عما طغى بصره و جاوز عنه نظره و غفل...

Завершилось издание Священного Свода под наблюдением муллы Сафиаллаха бни 'Абдаллаха / 1325/[1907] года. Да простит Аллах то, что ускользнуло от взгляда и осталось незамеченным им...

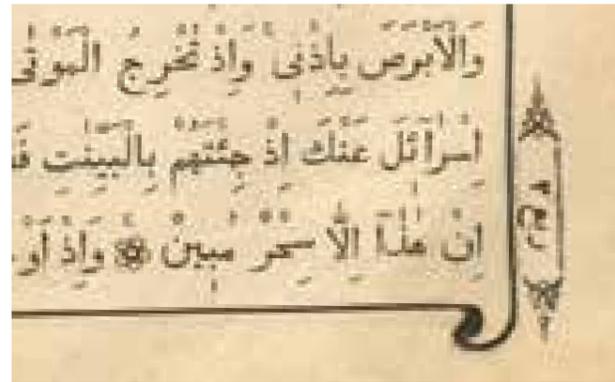
## МЗКК НВФ-30

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 1907. – 5 – 268 сс.]

Эл-Мосхэф эш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 1907. – 5 – 268 бб.]

Утрата начала и конца.

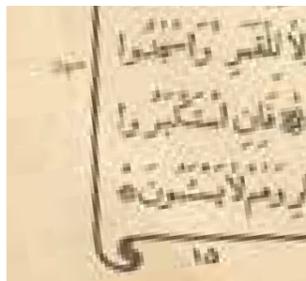
Состав: текст Корана, 2:18 – 17:91.



Вертикально на листе указывались номера четвертей – джузов (руб' [аль-джуз]) цифрами, араб. граф.



Без декора отметки о саджда с расположением на листе: вертикально; обратно к тексту; горизонтально



## ОФ-940/4

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 191?. – 256 с.]

Эл-Мосхэф эш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 191?. – 256 б.]

Состав: текст Корана, 1 – 17, сс. 2 – 256.

Утрата аутентичной обложки.

## МЗКК НВФ- 554/9

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 190(?). – 573 с.]

Эл-Мосхэф эш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 190(?). – 573 б.]

Состав: полный текст Корана, собранный из частей нескольких изданий, напечатанных разными типографиями:

- 1) типографией Братьев Каримовых (второй вариант оформления), сс. 317, 343 – 344, 383, 389 – 398, 409 – 412, 459 – 462, 475 – 6, 493 – 498, 511, 517 – 520, 527 – 530, 549 – 556, 559 – 560;
- 2) типографией И. Н. Харитоновна, сс. 2 – 270, 277 – 278, 345 – 366, 369 – 382, 387;
- 3) типографией университета (?), сс. 323 – 324;
- 4) недостающие страницы и отдельные их части восстановлены от руки чёрной тушью (сс. 269 – 276, 279 – 282, 319 – 320, 561 – 573);
- 5) использован чёрно-белый авантитул как в издании 1913 года. См. следующее опис. 49.

Большая часть текста идентична печати типографии И. Н. Харитоновна в том варианте оформления колонтитула, когда номер суры и джуза ставились над их прописью.

## МЗКК ОФ-1757

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Лито-типография И. Н. Харитоновна, 1913. – 544 с.]

Эл-Мосхэф эш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 1913. – 544 б.]

Два авантитула.

Колофон на араб. яз.:

... اما بعد فقد / يسر الله تبارك و تعالى لعبده الفقير الى مزيد عونه صفى الله بن عبد الله النظر / فى طبع كتابه الكريم ... فتم طبعه بعونه تعالى ... / سنة الف ثلاثمائة و احدى و ثلاثين من هجرة النبى ... / فى بلدة القزان بالمطبعة الخاريطونية سنة ١٩١٣ / ناشرى: محمد على بن منهاج الدين قدير / قزان. / خاريطونف مطبعه سى / قزان.

... А затем. Да облегчит Благословенный и Всевышний Аллах своему рабу, нуждающемуся в увеличении Его помощи, Сафиаллаху бни 'Абдаллаху наблюдение / за печатанием Его Благородной Книги ... / ... Он завершил это с помощью Всевышнего ... в 1331 году от хиджры (переселения) Пророка ... / ... в городе Казани в Харитоновской типографии, 1913 год / Издатель: / Мухаммад-'Али б. Минхадж ад-дин Кадыров / Казань. / Типография Харитоновна / Казань.

Состав: текст Корана, сс. 2 – 540; [таблица условных обозначений], молитва по завершении

Первый цветной авантитул «Аль-Мусхаф аш-Шариф» (Священный Свод)

Второй чёрно-белый авантитул «Аль-Мусхаф аш-Шариф». Ниже медальон с каллиграфической композицией в виде «мамлюкской лампы» (Коран, 56: 79 – 80). Данное оформление титульного листа для изданий этого формата в типографии И. Н. Харитоновна становится постоянной.

Мамлюкская лампа – тип стеклянной лампы, характерный для декоративного искусства эпохи мамлюков (1291 – 1516)



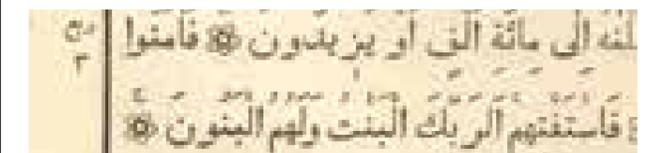
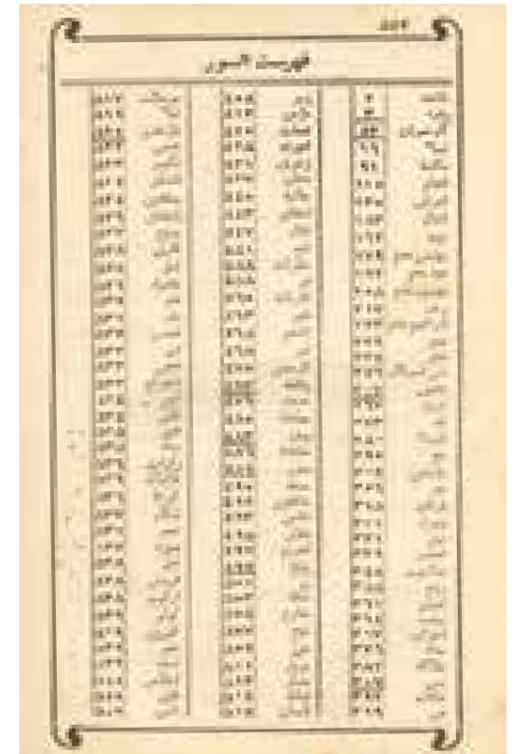
чтения Корана (Хаза ду'а' тилава аль-Куран), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (Байан саджда ат-тилава), с. 541; указатель сур (Фихрист ас-сувар), с. 542; колофон, с. 543; типографские опечатки в некоторых экземплярах, с. 544.

Параметры: размер книжного блока 25,7 x 17,3 x 3,6 см; размер страницы 24,9 x 16,8 см; размер рамки 21 x 20,4 x 12 см; ширина поля 3,3 см; 15 строк на странице.

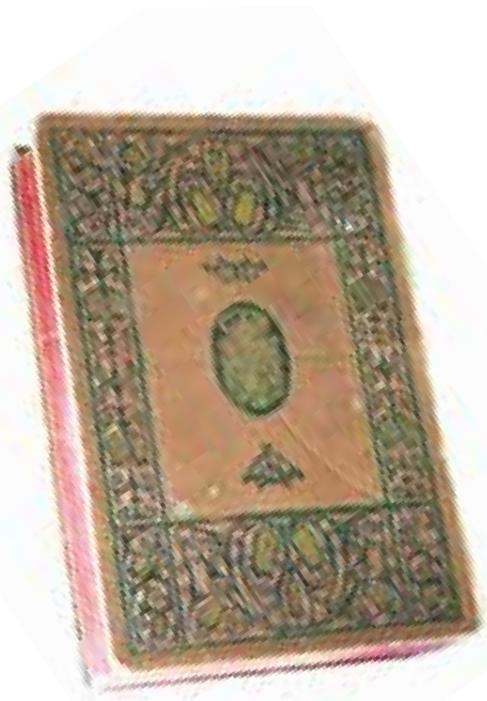
Первая сура названа «Сура фатиха аль-киتاب» (Сура, открывающая Книгу), далее указаны происхождение и количество аятов. Название сур более мелким кеглем, чем текст Корана, вытянута с отступом от края рамки с обеих сторон 1,6 см. Колонцифра на внешнем крае колонтитула. Кустоды. Сигнатуры. В колонтитуле с. 540 с четырьмя последними сурами Корана название 111-й суры дано как «Сура аль-Лахаб». Рядом с названием номер – «113», с. 540.

Маргиналии типографские вертикально на странице вдоль рамки текста без декора: указание на то, что после аята 6:124, согласно некоторым преданиям, читается особая молитва, которая называется «Ду'а' байна-л-джалалатайн» (Молитва между двумя джалалами), с. 124; указание на то, что в аяте 27:36 словосочетание должно читаться с фатхой, с. 334; указание на то, что в аяте 43:13 читается удвоенный «вав», хотя написан один, с. 432 (обратно к тексту); указание к суре «Аль-Хаджж» (Паломничество) о саджда у шафи'итов, с. 298 (обратно к тексту). Без декора отметки о саджда (иногда обратно к тексту).

Указатель сур (Фихрист ас-сувар)



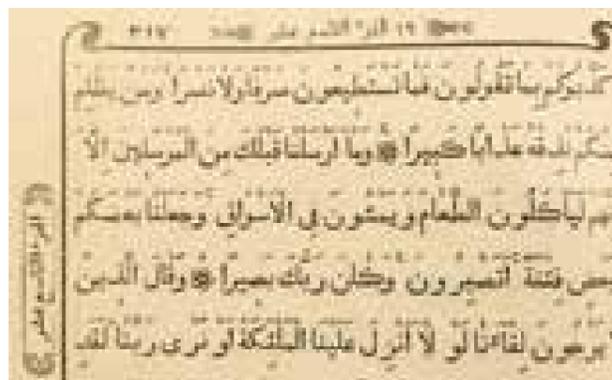
Горизонтально на листе номер четверти джуза (руб' [аль-джуз]) цифрами араб. граф.



Верхняя крышка обложки. В центре вертикальный медальон (5 x 3,5 см) с каллиграфически (в виде «мамлюкской лампы») исполненным текстом Корана из 56-й суры, аятами 79–80: «К нему прикасаются только очищенные. Он ниспослан Господом миров». Издательский переплёт



В колоннитуле правого листа название суры прописью и её номер рядом цифрой араб. граф.



В колоннитуле левого листа по центру – номер джуза прописью и его номер рядом цифрой араб. граф. в круглых скобках с декоративными усиками. Колонцифра араб. граф. по краю колоннитула. На полях номер джуза прописью в «овальной» рамке, концы которой внутри овала имеют декоративное оформление.

Личные записи на араб. яз.: 1) «Владелец – Амин Илйаси в городе Казань, 5.8.1932 г. милыди», простой карандаш, второй авантитул; 2) «Владелец этого Священного Свода – Нагима дочь муллы Сафиуллы аль-Илйасиййа аль-Казаниййа», чёрные чернила, второй авантитул. (Н. Г.: Нагима – внучка Ш. Марджани, дочь Галии и Сафиаллаха б. 'Абдаллаха (корректор и этого издания Корана); Амин – сын Нагимы и Тагира Илйаси, старший брат Наджи Илйасовой).

Аутентичная обложка. Форзац и нахзац – из бумаги с растительным принтом оливкового цвета на бежевом фоне.

Деф.: утраты корешка, золочения на обложке.

## ФОРМАТ 1/16 ЛИСТА

МЗКК ОФ-940/48

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 1910. – 464 с.

Әл-Мосхәф әш-Шәриф. – Казан: Матбага Харитунув, 1910. – 464 б.]

Без титул. л. Авантитул:



Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). Авантитул к изданиям формата 1/16 типографии Харитоновна

Колофон на араб. яз.:

الحمد لله رب العلمين و الصلوة و السلام على رسوله و آله و اصحابه /  
اجمعين اما بعد فقد نجز انمام كتاب الله المجيد بطيعة في نظر ملا /  
صفي الله بن عبد الله بالجهد و التصحيح حسب الطاقة و الله يعفو عما طغى /  
/ البصر و جاوز عنه النظر ... و كان التام لتسع بقين من شهر رجب سنة /  
1238 من هجرة النبي المفخم صلى الله عليه و سلم بمطبعة خريطونف /  
في مدينة قزان

Слава Аллаху Господу миров! Молитва и мир Ему, Его Посланнику, Его семейству и всем / сподвижникам Его! А затем. Достоправная Книга Аллаха полностью подготовлена к печати под наблюдением муллы / Сафиаллаха б. 'Абдаллаха / со старанием и исправлена по мере сил. Да простит Аллах всё то, что осталось / незамеченным, и то, что было выше его видения / ... завершено за девять дней / до конца месяца раджаб 1238 года от хиджры высокопочитаемого Пророка, да благословит Его Аллах и да приветствует, в типографии Харитоновна / в городе Казань

Приведённая в колофоне дата «1238 г.х.» соответствует 1823 г., что не может быть годом этого издания Корана по кодикологическим признакам (бумага, декор и др.). Явно,



Разворот книги с началом текста Корана в изданиях формата 1/16 типографии Харитоновна

цифры «2» и «3» оказались переставленными при наборе, год «1328»/1910 для этого издания более реалистичен.

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 460;

[таблица условных обозначений], с. 460;

молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 461;

указатель сур (*Фихрист ас-сувар*), сс. 462 – 463;

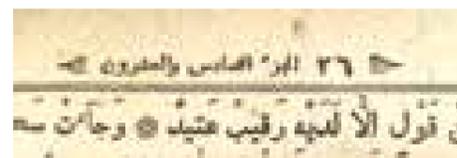
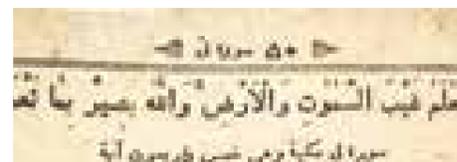
колофон, типографские ошибки в некоторых экземплярах, с. 464.

Параметры:

размер книжного блока 20,3 x 13,6 x 3,4 см;

размер страницы 20 x 13,3 см;

размер рамки текста 16,7 x 11 см;



Колоннитул на правой стороне разворота – название суры и её номер цифрами араб. граф. рядом с названием, заключённые в декоративные усика

Колоннитул на левой стороне – номер джуза прописью и цифрами араб. граф. рядом с прописью

На уровне номера джуза, указанного на полях, в тексте аят, начинающий новый джуз, отмечен тремя ромбиками над розеткой

ширина поля 0,8 – 1,2 см; 17 строк на странице.

Текст Корана в рамке в две тонкие линии, стык линий на углах завершает квадратик (0,2 см) с точкой в центре. Набор плотный, названия сур мелким шрифтом; в название включены место ниспослания и количество аятов; в тексте сур басмала жирным, чуть более крупным шрифтом, чем текст Корана, вытянута во всю строку с отступом от края текста 1,2 см; в случаях, когда текст полностью заполняет страницу, свободное место украшает заставка с «фруктовым» орнаментом, что и в авантитуте, с. 37; или заставка «бант», с. 57; текст Корана завершает заставка в виде развёрнутого вниз веера, с. 460. Колонцифра араб. граф. под рамкой по центру листа. Кустоды. Сигнатуры.

Маргиналии типографские вертикально на странице мелким шрифтом без декора: отметки о саджде; номера джузов прописью в декоративных усиках иногда обратно к тексту (например, с. 76); указание на то, что в аяте 27:36 словосочетание должно читаться с фатхой, с. 283.

Аутентичная (?) обложка: крышки обтянуты блёкло-бордовым дерматином, без корешка и каптала. Записи о смерти, с. 444, нахзац.

МЗКК ОФ-1048

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 1910. – 2 – 460 сс.

Әл-Мосхәф әш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 1910. – 2 – 460 бб.]

Авантитул.

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 460;

[таблица условных обозначений], с. 460.



Аутентичная (?) обложка, крышки обложки обтянуты блёкло-бордовым колленкором; корешок – холщовой тканью; каптал мусульманский. На этой крышке – крупный вертикальный овал (14,5 x 8 см), образованный конгревным тиснением завитков (павлинье перо), внутри которого медальон, напоминающий «мамлюкскую лампу». При реставрации переплёта крышки поменяли местами: верхняя крышка оказалась нижней, а её декор перевернутым.

МЗКК ОФ-213/3

[Аль-Мусхаф аш-Шариф (Священный Свод). – Казань: Типография И. Н. Харитоновна, 1910. – 463 с.]

Эл-Мосхэф эш-Шәриф. – Казан: Харитунув матбагасе, 1910. – 463 б.]



Мусульманский каптал

Утрата авантитюла.

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 460;  
молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 461;  
указатель сур (*Фихрист ас-сувар*), сс. 462 – 463.

Аутентичная (?) обложка: корешок и крышки обтянуты коричневой кожей.

### Электро-типография и литография «Умид» товарищества «Сабах»

Возникновение типографии «Умид» (Надежда) товарищества «Сабах» (Рассвет) связано с начинаниями братьев Ахмадуллиных Габдулвали и Мухаммад-Гали (сыновья Мухаммад-Садыка), которые в татарском книжном мире появились в конце XIX столетия как издатели, одновременно занявшиеся и книготорговлей. Собственную типографию им удалось открыть только в июне 1911 года. Работать она начала настолько интенсивно, что уже в 1912 году вышла на второе место среди типографий города по изданию татарских книг. Успеху типографии способствовало и то, что братья долгие годы работали в типографии университета (Вали Ахмадуллин проработал 30 лет и вырос по служебной лестнице от наборщика до фактора типографии, а его брат Гали был наборщиком). Опыт и знания помогли братьям создать хорошо оснащённую типографию (в марте 1914 года открыли литографию). Электро-типография и литография «Умид» находилась в доме Субаевой по улице Сенная. Часть машин и шрифтов были выписаны из Оренбурга из типографии «Каримов, Хусайнов и К°», помощь шрифтами оказывал Харитонов. В конце 1916 года типография «Умид» слилась с типографией И. Н. Харитоновна. [3, сс. 96 – 98; 7, сс. 120 – 129]

Авантитюл.  
Аль-Куран аль-Карим (Благородный Коран).  
Медальон в виде «мамлюкской» лампы – каллиграфически оформленные 79 – 80 айаты суры «Аль-Ваки'а» (Событие)



Аутентичная обложка к изданию типографии «Умид». Переплёт издательский

МЗКК НВФ-612/1

[Аль-Куран аль-Карим (Благородный Коран). – Казань: Умид, 1918 (?). – 462 с.]

Эл-Коръән эл-Кәрим. – Казан: Матбагы Ширкә «Умид», 1918 (?). – 462 б.]

Стереотипное (?) издание, воспроизведение издания 1/16 формата типографии Харитоновна.

Авантитюл:

القران الكريم

Аль-Куран аль-Карим (Благородный Коран)

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 460;  
[таблица условных обозначений], с. 460;  
молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), с. 461;  
указатель сур (*Фихрист ас-сувар*) до 54-й суры «Камар» (Месяц), с. 462.

Текст напечатан на некачественной бумаге. На обеих крышках обложки принт одинакового декора: по периметру бордюр, внутри рамки по углам декор, в медальоне – большая многолучевая звезда, в её центре – полумесяц.

### Электро-печатня И.Бораганского и К° (Санкт-Петербург)

Ильяс Мирза Бораганский (1852 – конец 1920-х) – издатель, полиграфист и педагог. В 1867 – 1874 годах учился в медресе Турции. Специализировался в каллиграфии, овладел навыками гравирования, профессией рисовальщика. По возвращении на родину занимался восточной каллиграфией, гравированием текстов на металле и стекле. В 1882 году, после семи лет путешествия по стране, обосновался в Петербурге. Как искусный каллиграф и знаток восточных языков был приглашён на Восточный факультет Петербургского университета, преподавал турецкий и татарский языки и каллиграфию (1898 – 1908).

В 1894 году открыл частную татарскую типографию как товарищество «И. Бораганский и К°». Пайщиком типографии, а затем и партнёром И. Бораганского был Г. Баязитов, издатель газеты «Нур» (в ряде случаев типография выступала под названием «Нур»). В первое время типография не имела шрифтов, формы для печати были литографские. С 1895 года и в дальнейшем выходили только наборные книги. В типографии печатались книги на арабском, персидском, русском и турецком языках не только мусульманских заказчиков, но и востоковедные труды учёных Санкт-Петербурга. Издания отличались высоким качеством полиграфии и художественного оформления. За качественную полиграфию и художественное оформление книг И. Бораганский был отмечен знаком «За усердия в искусстве». С 1911 года в связи с гонениями на мусульманскую печать, типография прекратила выпуск книг на арабской графике, и до 1917 года печатались книги только на русском языке. Типография находилась на Петербургской стороне в доме 45 Большого проспекта. В 1919 году была передана башкирской конной бригаде. В 1920 году переведена в город Стерлитамак. В 1922 перевезена в Уфу и стала основой типографии «Октябрьский листок» [16, т. 2, сс. 450 – 451].

И. Бораганский активно сотрудничал с казанскими типографиями и татарскими издателями. Издатели разных городов России, в том числе и Петербурга, часто размещали свои заказы в типографиях Казани.

Это издание Корана включено в Каталог, поскольку осуществлено на основе казанских шрифтов и декора. В других изданиях Корана, напечатанных в типографии И. Бораганского, менялись оформление колоннитула и декор *маргиналий*.

Декор этого издания Корана (*авантитюл*, *'унван* и заставки названий сур) аналогичен декору изданий некоторых «миниатюрных» Коранов.

МЗКК НВФ-468/8

[Аль-Куран (Коран). – Санкт-Петербург: электро-печатня И. Бораганского и К°, 1905 (?). – 2 – 477 сс.]

Эл-Коръән. – Петербург: Ильяс Борагански ширкәт илик-трикә матбагасе, 1905 (?). – 2 – 477 бб.]

Шрифт и делители *айатов* тождественны казанским изданиям Корана.

Состав:

текст Корана, сс. 2 – 474;  
[таблица условных обозначений], молитва по завершении чтения Корана (*Хаза ду'а' тилава аль-Куран*), с. 475;  
разъяснение о земном поклоне при чтении Корана (*Байан саджда ат-тилава*), указатель сур (*Фихрист ас-сувар*), с. 476;  
указатель сур (*Фихрист ас-сувар*) [продолжение], с. 477.

Параметры:

размер книжного блока 20,3 x 13,6 x 3,4 см;  
размер страницы 20 x 13,6 см;  
размер рамки текста. 16 x 11 см;  
ширина поля 1,8 см;  
15 строк на странице.

Текст Корана в рамке в две тонкие линии, внешняя линия чуть шире внутренней; ряд сур записан с сужением к концу; название сур в одинаковых декоративных рамках; для части сур в названиях включены место ниспослания и количество *айатов*. *Басмала* вытянута во всю строку с отступом от рамки 0,8 см. Кустоды в круглых скобках.

*Маргиналии* типографские: номера *джуз*ов и отметки о *саджда* в круглых скобках.

Использована некачественная (газетная) бумага.

Обложка неаутентичная (возможно, от другого издания?), ветхая, на обеих крышках следы декора в виде «мамлюкской лампы».

Деф.: утрата титул. л. и колофона, лакуны.

Нарушена последовательность пагинации – с. 476 оказалась с. 475.



Декор начала текста ('унвана) Корана в издании типографии Бораганского в стиле османских литографий



В колоннитуле с правого края указано название суры, по центру в круглых скобках колонцифра араб. граф., с левого края – номера айатов (цифрами араб. граф.), приведённых на данной странице. На полях в круглых скобках на уровне начала новой суры дано её название прописью

## Издания неустановленных типографий

## МЗКК НВФ-1257

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань (?): (?), ? – 1 – 474 сс.]

Калам Шәриф. – Казан (?): (?), ? – 1 – 474 бб.]



Стереотипно (?) петербургскому изданию. Без обложки, без титул. л., без конца, лакуны.

Состав: текст Корана 1 – 111 суры (включительно название суры 112).

Параметры: размер листа 34,3 x 20 см; размер рамки текста 23,8 x 11,8 см; ширина поля 7,5 см; 17 строк на странице.

Текст в рамке в две тонкие линии; один делитель аятов – пятилепестковая розетка. Колонцифра араб. граф. в верхнем внешнем углу листа. Кустоды. Без сигнатур.

Коран, «Сура аль-Бакара», первые четыре айата

Запись о передаче в вакф с датой «б зу-л-ка’да [1]213 /12.04.1799 года», с. 1. Оттиск (2,3 x 1,9 см) чёрными чернилами овальной печати «вакфа» с датой «1799 год», сс. 1, 3 и др. Бумага белая, вержеры, понтюзо, филигранные просматриваются цифры «1 7 9 8».

## МЗКК НВФ-351

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань (?), 1850 – 1860-е (?). – 13 – 450 сс.]

Калам Шәриф. – Казан (?), 1850 – 1860 нчы (?) еллар. – 13 – 450 бб.]

Стереотипно петербургскому изданию. Без обложки, без титул. л., без начала и конца, лакуны. Плотная белая бумага, структура не просматривается.

Состав: текст Корана: 2:63 – 98:5.

Параметры: размер книжного блока без обложки 31 x 20 x 6 см; размер листа 31 x 20 см; размер рамки текста 24 x 11,5 см; ширина поля 6 см; 17 строк на странице.

Издание помимо пятилепестковой розетки вводит делитель в виде «0» для аята по чтению других передатчиков Корана. Знак «0» размером на треть меньше, чем в последующих изданиях



Текст в рамке из трёх линий, средняя линия шире крайних. Издание некачественной печати: нечёткая рамка; типографские помарки на полях; неравномерная плотность печати – текст и розетки оттиснуты в яркости разной степени. Датируется 1850 – 1860 годами с учётом качества бумаги издания.

## МЗКК ОФ-20

[Калам Шариф (Священное Слово). – Казань (?), 1900-е. – 9 – 584 сс.]

Калам Шәриф. – Казан (?), 1900-нчы еллар. – 9 – 584 б.]

Текст Корана: 2:58 – до названия суры 100.

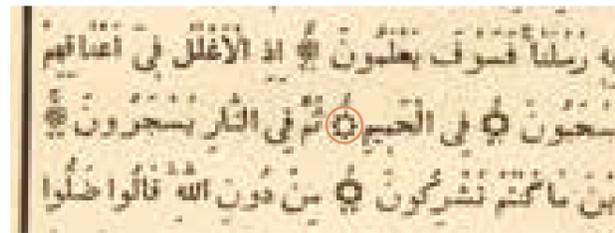
Параметры:

размер книжного блока без обложки 23 x 15,5 x 2,6 см; размер листа 23 x 15,5 см; размер рамки текста 19,8 (по высоким точкам 20,2) x 12 см; ширина поля 1,5 – 2 см; 16, редко 17, строк на странице.

Текст в рамке в одну линию, углы которой вытянуты от края рамки на 0,2 см. Кустоды. Сигнатуры.

Маргиналии типографские вертикально на листе: указание, расположенное на листе обратно к тексту, к суре 43 «Аз-Зухруф» (Украшения) о «произнесении двойного «вав», хотя написан один», с. 391; отметки о саджда (иногда обратно к тексту, например, с. 422); отметка о саджда у шафи’итов к суре 22 «Аль-Хаджж» (Паломничество) (обратно к тексту, с. 274).

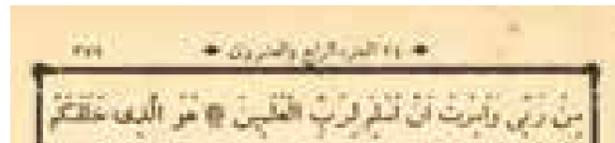
Деф.: издание представляет собой полностью расшитый книжный блок; без обложки, без титул. л., утрата начала и конца, многочисленные лакуны.



Делители аятов в новом дизайне. Нумерация аятов араб. граф. под розетками. Отсчёт, по мусульманской традиции, с конца аята. Выделенная кружком розетка в тексте не получала номера



Колонцифра справа – название суры и её номер цифрой араб. граф., заключённые в декоративные усики в виде горизонтально вытянутых ромбиков



Колонцифра слева – номер джуза прописью и цифрами араб. граф. Колонцифра араб. граф. над рамкой на внешнем её крае

## Библиография

1. Амерханова Э. И. Казанские издания Корана в первой половине XIX века // Наследие ислама в музеях России: изучение, атрибуция, интерпретация: материалы научно-практической конференции. Казань, 3–4 декабря 2009 г. – Казань: Изд-во МОиН РТ, 2010. – С. 14–22.
2. Булгаков Р. М. Каталог арабографических книг Национального музея Республики Башкортостан. – Уфа, 2001. – 128 с.
3. Габдельганеева Г. Г. Полиграфия и печать в Казанской губернии. 1800–1917 гг. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2005. – 232 с.
4. Габдельганеева Г. Г. Возникновение и развитие типографии Казанского университета (1809–1917) // Книжная культура. Опыт прошлого и проблемы современности. К 250-летию вузовского книгоиздания в России: материалы междунар. науч. конф. (Москва, 20–21 сент. 2006 г.). – М.: Наука, 2006. – С. 66–70.
5. Габдельганеева Г. Г. История татарской книги (от истоков до 1917 г.): учебник. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 236 с.
6. Каримуллин А. Г. У истоков татарской книги (от начала возникновения до 60-х гг. XIX в.). – Казань: Татар. кн. изд-во, 1971. – 164 с.
7. Каримуллин А. Г. Татарская книга начала XX века. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1974. – 320 с.
8. Каримуллин А. Г. Татарская книга пореформенной России. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1983. – 318 с.
9. Каримуллин А. Г. Из истории печатного слова – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1984. – 140 с.
10. Каримуллин А. Г. Книги и люди – Казань: Татар. кн. изд-во, 1985. – 302 с.
11. Каримуллин Ә. Г. Китап дөнъясына сәяхәт. Татар басма сүзенең сәхиғәләреннән. – Казан: Тат. кит. нәшр, 1975. – 208 б.
12. Крачковский И. Ю. Первое издание арабских стихотворений в России // Библиография Востока. Вып. VIII–IX (1935–1936). – С. 5–16.

13. Резван Е. А. Коран и его мир. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. – 608 с.
  14. Татар Китабы – Татарская книга: альбом / [төз.-авт.: Р. Ф. Мәрданов, И. Г. һадиев; рәссамы Ш. К. Насыйров]. – Казан: Татар. кит. нәшр, 2013. – 504 б.
  15. Татарский энциклопедический словарь. Гл. ред. М. Х. Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с., ил.
  16. Татарская энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Х. Хасанов. отв. ред. Г. С. Сабирзянов. Т. 1. А-В. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2002. – 672 с.; Т. 2. Г-Й. 2005. – 656 с.; Т. 3. К-Л. 2006. – 664 с.; Т. 6. У-Я. 2004. – 720 с.
  17. Фәхредин Ризәддин. Асар, 3 һәм 4 томнар. – Казан: Рухият, 2010. – 648 б.
  18. Albin, Michael W. «Printing of the Qur’ān», in: Encyclopaedia of the Qur’ān. – Leiden: E. J. Brill, 2004. vol. 4. – P. 265–276.
  19. Blachère Régis. Introduction au Coran. – Paris, 1947.
  20. Bobzin H. Early Printed Korans. The Dissemination of the Koran in the West. MicroFiche-Edition. – Leiden: IDC Publishers, 2004.
  21. Bobzin H. The First Printed Editions of the Holy Qur’an in Europe (arab.: Ūlā an-nusah al-matbū’a min al-qur’ān al-kařīm fī Urubbā) // Hadeeth ad-Dar (Kuwait), 2007. – Vol. 22. – P. 32–37.
  22. Gökür, Necmettin. Printing Mushaf or Gaining Power and Authority over the Muslim World // Journal of Ilahiyat Researches. – December, 2018. – № 2, 50. – P. 23–43.
  23. –. –. ١٩١٧ الى ١٧٨٧ في روسيا من دليل المطبوعات العربية في روسيا من ١٩١٧ الى ١٧٨٧. –. –. ٢٠٠٨ – ١٤٢٩ هـ و التراث، الثقافة و التراث، مركز جمعة الماجد للثقافة و التراث، ٢٠٠٨ م. – ٤٣٠ ص.
- Khalidov, Anas. «Guide to Arabic literature in Russia from 1878 until 1917». – [Juma Al Majid Center for Culture & Heritage], 1429/2008. – 430 p.

## Список ответственных за точность текста Корана в казанских изданиях (по упоминаниям в колофонах изданий Каталога)

‘Абд-Каййум б. ‘Абд аль-Бади’ [б. Башир б. ‘Абд ар-Раззак] – учился в Казани у Мухаммад-Карима б. Мухаммад-Рахима ат-Таканиши, стал имамом в ауле Берези (до 1872 г.); отправился в хадж с учителем Салах ад-дином б. Исхаком; год жил в Мекке; вернувшись в Казань, в 1878 г. занял должность имама после смерти Шахи-Ахамад б. Абу Йазид в его мечети; назначен ОМДС редактором изданий Корана после смерти Ш. Марджани; ум. 22 января 1907 г. в возрасте ок. 80 лет. – Асар, 3–4 тт., № 152.

Березин Илья Николаевич [Илияс Биризин] (1818–1896) – российский востоковед; до 1855 г. проф. кафедры турецкого языка Восточного разряда Казанского университета; с 1855 г. – в Петербургском университете; издание Корана 1853 г. осуществлено при его участии.

Галим-джан аль-Баруди Галиев [б. Мухаммад-джан б. Ибн Йамин б. ‘Али б. Кул-Мухаммад] (1868–1921) – первый муфтий Духовного управления мусульман, избранный в 1917 г.; [назначен ОМДС редактором изданий Корана после ‘Абд-Каййум б. ‘Абд аль-Бади’]. – Асар, 3–4 тт., № 190.

Камал ад-дин б. Сайф ад-дин [б. ‘Абд ан-Насир б. Муртаза б. Йунус] аль-Кашави – выходец из Симбирской губернии (аул Каша); ученик Ш. Марджани и др.; учитель Г. Баруди и др.; многократно бывал в хадже; подолгу жил в Мекке и в Египте; куран-хафиз; ум. в марте 1906 г. – Асар, 3–4 тт., № 150.

Сафиаллах б. ‘Абдаллах [б. Шамс ад-дина ас-Симбири аль-Бувави аль-Джинбали (Чинбали)] – выходец из аула Чынылы Симбирской губернии; учился в медресе Ш. Марджани; стал зятем Ш. Марджани, женившись на его дочери Галие; был помощником заведующего и мударрисом в его медресе; назначен ОМДС редактором изданий Корана; в течение 44 лет был имамом и мударрисом второй мечети Казани; ум. в январе 1926 г. в возрасте ок. 80 лет. – Асар, 3–4 тт., № 195.

Шах-Ахмад аль-Иман-Кули [б. Абу Йазид б. Ахмадаллах б. Иман-Кули б. Рахман-Кули] – выходец из аула Мамыш; в 1835 г. вернулся в Казань после учёбы в Бухаре; вскоре стал имамом восьмой мечети города; назначен ОМДС редактором изданий Корана; ум. в феврале 1878 г. в возрасте 78 лет. – Асар, 3–4 тт., № 24.

Шихаб ад-дин Марджани [Абу-л-Хасан Харун б. Баха’ ад-дин б. Субхан б. ‘Абд аль-Карим б. ‘Абд ат-Тавваб б. ‘Абд аль-Гани б. ‘Абд аль-Кулдус] (1818–1889) – историк и богослов, имам-хатиб первой мечети Казани, основатель её медресе; в числе его трудов сочинение, посвящённое и изданиям Корана – «Фаваид аль-мухимма» (1880); в 1859 г. был назначен ОМДС редактором изданий Корана, но вскоре отстранён; вновь назначен в 1867 г. – Асар, 3–4 тт., № 72.

## Список сокращений

араб. – арабский  
б. – ибн (сын)  
б. – бит  
бб. – битләр  
бр. – братья  
г. х. – год хиджры  
граф. – графика  
деф. – дефект  
л. – лист  
опис. – описание

перс. – персидский  
рус. – русский  
Р. Х. – Рождество Христово  
с. или С. – страница,  
сс. – страницы  
татар. – татарский  
титул. – титульный  
фр. – французский  
экз. – экземпляр  
яз. – язык

## Глоссарий (Кораническая терминология)

**айат** (араб. знамение) – коранический стих  
**басмала** – арабский глагол со значением «произносить формулу Би-сми-Ллахи ар-Рахман ар-Рахим» (Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного).  
**вакф** – 1) остановка в чтении Корана; обычно – в конце айата, но может быть и внутри айата; 2) Личное имущество (приносящее пользу, доход), передаваемое или завещаемое собственником на религиозные или благотворительные цели.  
**вакф аль-манзил (вакф джабраил)** – остановка с указанием, полученным через ангела.  
**вакф ан-набий** – остановка с практикой, приписываемой Пророку.  
**дамма** – обозначение гласной «у».  
**джуз** – часть.  
**инвокация** – мольба или молитва – призыв к Богу, когда человек призывает Бога с просьбой чего-то (защиты, одолжения и т. д.) или просто для поклонения, в заранее установленной форме или собственными словами.  
**кесра** – обозначение гласной «и».  
**манзил** – примерно седьмая часть Корана для чтения по дням недели.  
**нисф** – половина (джуза Корана).

**перифраза** – замена прямого названия описательным выражением, используемое для украшения речи и для указания на особенности предмета.  
**руб'** – четверть (джуза Корана).  
**руб' аль-хизб** – четверть хизба.  
**руку'** – поясной поклон.  
**саджда** – земной поклон.  
**сура** – глава Корана.  
**таджвид** – правила «выразительного» чтения Корана, которые обеспечивают точность текста и исключают искажение смысла.  
**'унван** – декоративная заставка, расположенная до текста в мусульманских рукописных и печатных книгах; в Коране – это разворот книги с началом текста: сурой «Аль-Фатиха» и первыми 4–5 айатами суры «Аль-Бакара».  
**фатха** – обозначение гласной «а».  
**хиджра** – переселение Мухаммада из Мекки в Медину в 622 году. Год хиджры – первый год мусульманского летоисчисления, основанного на лунном календаре.  
**de visu** – воочию, своими глазами.  
**хизб** – одна шестидесятая часть Корана.

## Типографские и кодикологические термины

**авантитул** – первая страница двойного титульного листа, содержащая часть сведений титульного листа.  
**батырщик** – типографский работник, наносящий краску на наборный текст при печатании.  
**бинты** – поперечная связь книжных тетрадей и рубцы от неё на корешке переплёта  
**бордюр** – обрамление в виде орнаментальных украшений текстов, иллюстраций и др.  
**декоративные усики** – мелкий типографский декор (мелкие виньетки), обрамляющий колонцифры, маргиналии и другие элементы печатного текста.  
**жук или жуковина, жуковины** – выпуклые металлические или деревянные бляшки на углах и в центре крышек переплёта для защиты от повреждений.  
**заставка** – орнаментальная рамка для заголовка, реже – для всего листа.  
**каптал** – хлопчатобумажная, шёлковая тесьма с белым или цветным утолщённым краем, приклеивается на концы корешка книжного блока для его укрепления и украшения. В мусульманских книгах – это сшивное крепление тетрадей книжного блока цветными нитями.  
**клише** – печатная форма высокой печати с рельефными печатающими элементами для оттиска иллюстраций, заставок и др.  
**колонтитул** – строка набора с заглавием, или его части, с именем автора, помещаемые на верхнем поле страницы.  
**колонцифра** – порядковый номер страницы, помещаемый в верхнем или нижнем поле страницы.  
**колофон** – заключительные слова после основного текста (последствие), содержащие все или некоторые сведения о книге (имя автора, название, место и год издания и др.).  
**кустода** – первое слово (или его часть) следующего листа, при-

водимое на нижнем поле предыдущего листа под последней строкой. Способ сохранения последовательности текста и листов книги при отсутствии пагинации.  
**литография** – способ печати, при котором краска под давлением переносится с плоской печатной формы на бумагу; производство, напечатанное литографским способом; мастерская, печатающая литографическим способом.  
**ляссе** – закладка книги из тонкой тесьмы.  
**маргиналии** – сделанные на полях пояснения к тексту; рукописные пометы читателей; заголовки разделов и параграфов книги.  
**матрица** – форма с наборным текстом.  
**обрез** – боковая сторона блока книги, кроме той, которая закрыта корешком.  
**пагинация** – нумерация страниц книги колонцифрами.  
**пунсоны или пуансоны** – формы для отливки литер, шрифтов.  
**сигнатура** – типографское обозначение тетрадей книжного блока.  
**словолитня** – мастерская предприятие по изготовлению шрифта и др. типографских материалов.  
**стереотип** – копия типографского набора, нанесённая на металлическую пластину, использовавшаяся для печатания изданий большим тиражом.  
**стереотипное издание** – 1) издание, отпечатанное со стереотипов первичного издания; 2) повторное издание без изменений в содержании.  
**тиснение: 1) блинговое (слепое)** – плоско-углублённое изображение; **2) конгревное** – рельефное, выпуклое изображение.  
**фактор** – управляющий работами в «Азиатской» типографии Казанской гимназии и университета.  
**форзац** – сложенный пополам лист бумаги, помещаемый между переплётной крышкой и началом книжного блока (**нахзац** – в конце книжного блока).

*Принт оборотов обложки данного издания воспроизводит оборот обложки, выполненной на заказ в переплётной мастерской Казани для издания типографии Г. М. Вечеслава в 1883 году (МЗКК ОФ-256/21)*



Издательство «Заман»  
 420111, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Астрономическая, 8/21  
 Тел.: (843) 292 29 69, 246 02 21; www.zaman-izd.ru; e-mail: info@zaman-izd.ru

Подписано в печать: 20.12.2019  
 Тираж: 500 экз. Заказ №

2019

